

# Официален вестник C 193 E

## на Европейския съюз

Година 50

Издание на български език

Информация и известия

21 август 2007 г.

Известие №	Съдържание	Страница
	III Подготвителни актове	
	<b>Съвет</b>	
2007/C 193 E/01	Обща позиция (ЕО) № 9/2007 от 21 май 2007 година, приета от Съвета в съответствие с процедурата, посочена в член 251 от Договора за създаване на Европейската общност, с оглед приемането на регламент на Европейския парламент и на Съвета за определяне на обща рамка за търговските регистри за статистически цели и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 2186/93 на Съвета .....	1
2007/C 193 E/02	Обща позиция (ЕО) № 10/2007 от 28 юни 2007 година, приета от Съвета в съответствие с процедурата, посочена в член 251 от Договора за създаване на Европейската общност, с оглед приемането на регламент на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела („Връчване на документи“) и за отмяна на Регламент (ЕО) № 1348/2000 на Съвета .....	13

## III

(Подготвителни актове)

## СЪВЕТ

## ОБЩА ПОЗИЦИЯ (ЕО) № 9/2007

приета от Съвета на 21 май 2007 година

с оглед приемането на Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета от ... за определяне на обща рамка за търговските регистри за статистически цели и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 2186/93 на Съвета

(2007/С 193 Е/01)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ ПАРЛАМЕНТ И СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взеха предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 285, параграф 1 от него,

като взеха предвид предложението на Комисията,

в съответствие с процедурата, предвидена в член 251 от Договора <sup>(1)</sup>,

като имат предвид, че:

(1) С Регламент (ЕИО) № 2186/93 на Съвета от 22 юли 1993 г. <sup>(2)</sup> беше създадена обща рамка за изготвяне на търговски регистри за статистически цели с хармонизирани определения, характеристики, обхват и процедури за актуализиране. За да се поддържа развитието на търговски регистри в хармонизирана рамка, следва да бъде приет нов регламент.

(2) Регламент (ЕИО) № 696/93 на Съвета от 15 март 1993 г. относно статистическите отчетни единици за наблюдението и анализа на производствената система в Общността <sup>(3)</sup> съдържа определенията на статистическите единици, които да се използват. Вътрешният пазар изисква

<sup>(1)</sup> Становище на Европейския парламент от 1 юни 2006 г. (все още не публикувано в Официален вестник), Обща позиция на Съвета от 21 май 2007 г. и Позиция на Европейския парламент от ... (все още не публикувана в Официален вестник); Решение на Съвета от ... (все още не публикувано в Официален вестник).

<sup>(2)</sup> ОВ L 196, 5.8.1993 г., стр. 1. Регламент, изменен с Регламент (ЕО) № 1882/2003 на Европейския парламент и на Съвета (ОВ L 284, 31.10.2003 г., стр. 1).

<sup>(3)</sup> ОВ L 76, 30.3.1993 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1882/2003.

подобрана статистическа сравнимост, за да бъдат изпълнени изискванията на Общността. За да се постигне това подобрение, за предприятията и другите релевантни статистически единици следва да се приемат общи определения и описания.

(3) С Регламент (ЕО, Евратом) № 58/97 на Съвета от 20 декември 1996 г. относно структурната бизнес статистика <sup>(4)</sup> и Регламент (ЕО) № 1165/98 на Съвета от 19 май 1998 г. относно краткосрочната статистика <sup>(5)</sup> беше създадена обща рамка за събиране и съставяне на данни, представяне и оценка на статистиката на Общността относно структурата, дейността, конкурентоспособността и резултатите на предприятията в Общността. Търговските регистри за статистически цели представляват основен елемент на една такава обща рамка, като правят възможно организирането и координирането на статистически проучвания чрез предоставянето на хармонизирана рамка за извадки.

(4) Търговските регистри са метод, чрез който се съчетават противоречивите изисквания за събиране на все повече информация за предприятията, от една страна, и за облекчаване на административната тежест, от друга страна, по-специално чрез използване на наличната информация в административни и правни документи, особено в случая на микропредприятията и малките и средните предприятия, както е посочено в Препоръка 2003/361/ЕО на Комисията от 6 май 2003 г. <sup>(6)</sup>

<sup>(4)</sup> ОВ L 14, 17.1.1997 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1893/2006 на Европейския парламент и на Съвета (ОВ L 393, 30.12.2006 г., стр. 1).

<sup>(5)</sup> ОВ L 162, 5.6.1998 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1893/2006.

<sup>(6)</sup> ОВ L 124, 20.5.2003 г., стр. 36.

- (5) С Регламент (ЕО) № 322/97 на Съвета от 17 февруари 1997 г. относно статистиката на Общността <sup>(1)</sup> беше установена рамката за създаване на статистическа програма на Общността и беше въведена обща рамка за статистическа поверителност.
- (6) Специфичните правила за обработката на данни в рамките на статистическата програма на Общността не засягат Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни <sup>(2)</sup>.
- (7) Търговските регистри за статистически цели са основният източник на данни за бизнес демографията, тъй като те отразяват откриването и закриването на стопански дейности, както и структурните промени в икономиката по пътя на концентрацията или деконцентрацията, обусловени от операции като сливане, придобиване, разделяне, раздробяване и реструктуриране.
- (8) Търговските регистри предоставят основната информация, която се изисква, за да се отговори на силния политически интерес към развитието на селските райони не само по отношение на селското стопанство, но и по отношение на все по-честото комбиниране с други дейности, които не се покриват от продуктивно-базираната статистика за селското стопанство.
- (9) Публичните предприятия играят важна роля в националните икономики на държавите-членки. Директива 80/723/ЕИО на Комисията от 25 юни 1980 г. относно прозрачността на финансовите отношения между държавите-членки и публичните предприятия <sup>(3)</sup> включва в приложното си поле определени категории публични предприятия. Ето защо публичните предприятия и публичните корпорации следва да бъдат посочени в търговските регистри, а това може да се направи чрез институционална секторна класификация.
- (10) Необходима е информация относно връзките на контрол между юридическите единици, за да може да се дефинират групите от предприятия, да се обособят правилно предприятията, да се направи профил на големите и сложни единици и да се проучи нивото на концентрация на определени пазари. Информацията за групите от предприятия подобрява качеството на търговските регистри и може да бъде използвана за намаляване на риска от разкриване на поверителна информация. Някои финансови данни често получават повече смисъл на нивото на групата или подгрупата, отколкото на нивото на индивидуалното предприятие; всъщност те може да бъдат налични и само на нивото на групата или подгрупата. Регистрирането на данни за групите от предприятия прави възможно, когато е необходимо, провеждането на проучвания на групата, а не на предприятията в групата, което може съществено да намали натоварването на респондентите. За да могат да отразяват групите от предприятия, търговските регистри следва да бъдат допълнително хармонизирани.
- (11) Нарастващата икономическа глобализация е предизвикателство за настоящото изготвяне на няколко вида статистики. Чрез регистриране на данни от мултинационалните групи от предприятия търговските регистри се превръщат в основен инструмент за подобряването на много статистики, свързани с глобализацията: международната търговия със стоки и услуги, платежния баланс, преките чуждестранни инвестиции, чуждестранните филиали, научноизследователската и развойна дейност и иновациите и международния трудов пазар. Повечето от тези статистики обхващат цялата икономика и поради това изискват търговските регистри да обхващат всички стопански отрасли.
- (12) Съгласно член 3, параграф 2 от Регламент (Евратом, ЕИО) № 1588/90 на Съвета от 11 юни 1990 г. за предаване на поверителна статистическа информация на Статистическата служба на Европейските общности <sup>(4)</sup>, националните правила за статистическа поверителност не могат да бъдат прилагани за възпрепятстване на предаването на поверителни статистически данни на органа на Общността (Евростат), когато акт на общностното право предвижда предаването на такива данни.
- (13) За да се гарантира изпълнението на задълженията, предвидени в настоящия регламент, институциите на държавите-членки, които отговарят за събирането на данни, може да имат нужда от достъп до източници на административни данни като регистри на данъчните и социалноосигурителните органи, на централните банки, на други публични институции и други бази данни, съдържащи информация относно трансгранични сделки и позиции, винаги, когато такива данни са необходими за изготвянето на статистика на Общността.
- (14) С Регламент (ЕО) № 184/2005 на Европейския парламент и на Съвета от 12 януари 2005 г. за статистиката на Общността относно платежния баланс, международната търговия с услуги и преките чуждестранни инвестиции <sup>(5)</sup> беше въведена обща рамка за съставянето, предаването и оценката на съответната статистика на Общността.
- (15) Мерките, необходими за прилагане на настоящия регламент, следва да бъдат приети в съответствие с Решение 1999/468/ЕО на Съвета от 28 юни 1999 г. относно установяване на условията и реда за упражняване на изпълнителните правомощия, предоставени на Комисията <sup>(6)</sup>.

<sup>(1)</sup> ОВ L 52, 22.2.1997 г., стр. 1. Регламент, изменен с Регламент (ЕО) № 1882/2003.

<sup>(2)</sup> ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31. Директива, изменена с Регламент (ЕО) № 1882/2003.

<sup>(3)</sup> ОВ L 195, 29.7.1980 г., стр. 35. Директива, последно изменена с Директива 2005/81/ЕО (ОВ L 312, 29.11.2005 г., стр. 47).

<sup>(4)</sup> ОВ L 151, 15.6.1990 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1882/2003.

<sup>(5)</sup> ОВ L 35, 8.2.2005 г., стр. 23. Регламент, изменен с Регламент (ЕО) № 602/2006 на Комисията (ОВ L 106, 19.4.2006 г., стр. 10).

<sup>(6)</sup> ОВ L 184, 17.7.1999 г., стр. 23. Решение, изменено с Решение 2006/512/ЕО (ОВ L 200, 22.7.2006 г., стр. 11).

(16) По-специално, Комисията следва да разполага с правомощия да актуализира списъка с характеристики на регистъра в приложението, техните определения и техните правила за последователност, да взема решения относно отразяването на най-малките предприятия и на изцяло местните групи от предприятия, както и да определя общи стандарти за качество, съдържанието и периодичността на докладите относно качеството. Тъй като тези мерки са от общ характер и са предназначени за изменение на несъществени елементи или допълване на настоящия регламент чрез добавяне на нови несъществени елементи, те следва да бъдат приети в съответствие с процедурата по регулиране с контрол, предвидена в член 5а от Решение 1999/468/ЕО на Съвета.

(17) Следователно Регламент (ЕИО) № 2186/93 следва да бъде отменен.

(18) Статистическият програмен комитет <sup>(1)</sup>, създаден с Решение 89/382/ЕИО, Евратом на Съвета, беше консултиран,

#### ПРИЕХА НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

#### Член 1

#### Цел

Настоящият регламент определя обща рамка за търговски регистри за статистически цели в Общността.

Държавите-членки създават един или повече хармонизирани регистри за статистически цели като инструмент за подготовката и координацията на проучвания, като източник на информация за статистическия анализ на бизнес популацията и нейната демография, за използването на административни данни и за идентифициране и изграждане на статистически единици.

#### Член 2

#### Определения

За целите на настоящия регламент се прилагат следните определения:

- а) „юридическа единица“, „предприятие“, „местна единица“ и „група от предприятия“ са тези, определени в приложението към Регламент (ЕИО) № 696/93;
- б) „национални органи“ са тези, определени в член 2 от Регламент (ЕО) № 322/97;
- в) „статистически цели“ са тези, описани в член 2, параграф 4 от Регламент (ЕИО) № 1588/90;
- г) „мултинационална група от предприятия“ означава група от предприятия, в която има поне две предприятия или юридически единици с разположение в различни страни;

<sup>(1)</sup> OBL 181, 28.6.1989 г., стр. 47.

д) „сегментирана група от предприятия“ означава предприятия и юридически единици от мултинационална група от предприятия, които се намират в една и съща страна. Тази група може да се състои и само от една единица, ако останалите единици не пребивават в страната. Едно предприятие може да бъде сегментирана група от предприятия или част от нея.

#### Член 3

#### Обхват

1. В съответствие с определенията в член 2 и при спазване на ограниченията, определени в настоящия член, следва да бъдат създадени регистри за:

- а) всички предприятия, извършващи стопански дейности, които допринасят за брутният вътрешен продукт (БВП), и техните местни единици;
- б) юридическите единици, от които се състоят тези предприятия;
- в) сегментираните групи предприятия и мултинационалните групи от предприятия; и
- г) изцяло местните групи от предприятия.

2. Изискването по параграф 1 обаче не се прилага спрямо домакинствата, когато произведените от тях стоки и услуги са за собствена консумация или са свързани с отдаването под наем на собствен имот.

3. Местните единици, които не съставят отделни юридически лица (клонове), които са зависими от чуждестранни предприятия и са класифицирани като квазикорпорации в съответствие с Европейската система от сметки от 1995 г., въведена с Регламент (ЕО) № 2223/96 на Съвета от 25 юни 1996 г. относно Европейската система от национални и регионални сметки в Общността <sup>(2)</sup>, и Системата от национални сметки на Организацията на обединените нации от 1993 г., се смятат за предприятия за целите на търговските регистри.

4. Групите предприятия могат да бъдат дефинирани чрез връзките на контрол между техните юридически единици. За да се очертаят групите от предприятия, се прилага определението за контрол, посочено в приложение А, точка 2.26 от Регламент (ЕО) № 2223/96.

5. Настоящият регламент се прилага само към единици, които изцяло или частично извършват стопанска дейност. Всяка дейност, която включва предлагането на стоки и услуги на даден пазар, се смята за стопанска дейност. За целите на търговските регистри непазарните услуги, допринасящи за БВП, както и преките и непреки холдинги на активни юридически единици също се смятат за стопански дейности. Икономически неактивните юридически единици са част от предприятие единствено в комбинация с икономически активни юридически единици.

<sup>(2)</sup> OBL 310, 30.11.1996 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1267/2003 на Европейския парламент и на Съвета (OBL 180, 18.7.2003 г., стр. 1).

6. Мерките, чиято цел е да променят несъществени елементи на настоящия регламент по отношение на степента, до която предприятия с по-малко от половин наето лице и изцяло местните групи от предприятия без статистическо значение за държавите-членки да бъдат включени в регистрите, както и определението на единици, отговарящи на единиците на селскостопанската статистика, се приемат в съответствие с процедурата по регулиране с контрол, посочена в член 16, параграф 3.

#### Член 4

##### Източници на данни

1. При спазване на условията за качество, посочени в член 6, държавите-членки могат да събират информацията, изисквана съгласно настоящия регламент, като използват всички източници, които сметат за подходящи. Националните органи са упълномощени, в рамките на тяхната област на компетенции, да събират за статистически цели информацията по настоящия регламент, която се съдържа в административните и правните документи.

2. Когато изискваните данни не могат да бъдат събрани срещу разумни разходи, националните органи могат да използват процедури за статистически прогнози, като отчетат необходимостта от точност и качество.

#### Член 5

##### Характеристики на регистъра

1. Единиците, включени в регистрите, се характеризират с идентификационен номер и описателните елементи, посочени в приложението.

2. Мерките, предназначени да променят несъществени елементи на настоящия регламент чрез допълване, що се отнася до актуализирането на списъка с характеристики и определянето на характеристиките и правилата за последователност, се приемат в съответствие с процедурата по регулиране с контрол, посочена в член 16, параграф 3.

#### Член 6

##### Стандарти и доклади за качество

1. Държавите-членки предприемат всички необходими мерки за гарантиране на качеството на търговските регистри.

2. Държавите-членки при поискване представят на Комисията (Евростат) доклади относно качеството на бизнес регистрите (наричани по-долу „доклади за качество“).

3. Мерките, свързани с общите стандарти за качество, както и съдържанието и периодичността на докладите за качеството се приемат в съответствие с процедурата по регулиране с контрол, посочена в член 16, параграф 3, като се вземат под внимание и разходите по съставяне на данните.

4. Държавите-членки информират Комисията (Евростат) относно основните методологични и други промени, които биха повлияли на качеството на търговските регистри, веднага щом те

им станат известни и не по-късно от шест месеца след влизането в сила на такава промяна.

5. Комисията представя доклад пред Европейския парламент и пред Съвета относно изпълнението на настоящия регламент, като се спира по-специално на разходите на статистическата система, тежестите за предприятията и ползите от системата.

#### Член 7

##### Ръководство с препоръки

Комисията публикува ръководство с препоръки за търговските регистри. Ръководството се актуализира в тясно сътрудничество с държавите-членки.

#### Член 8

##### Срокове и периодичност

1. Вписванията и заличаванията от регистрите се актуализират поне веднъж годишно.

2. Честотата на актуализиране зависи от вида единица, съответната променлива, размера на единицата и обичайно използвания за актуализацията източник.

3. Мерките, свързани с правилата за актуализация, се приемат в съответствие с процедурата по регулиране с контрол, посочена в член 16, параграф 3.

4. Държавите-членки ежегодно изготвят копие, което отразява състоянието на регистрите в края на годината, и пазят това копие поне 30 години за целите на анализа.

#### Член 9

##### Представяне на доклади

1. Държавите-членки извършват статистически анализи на регистрите и представят информацията на Комисията (Евростат), като следват формата и процедурата, определени от Комисията в съответствие с процедурата по регулиране, посочена в член 16, параграф 2.

2. Държавите-членки предоставят на Комисията (Евростат), по нейно искане, всякаква релевантна информация по отношение на прилагането на настоящия регламент в държавите-членки.

#### Член 10

##### Обмен на поверителни данни между държавите-членки

Обменът на поверителни данни между държавите-членки може да се осъществява, изключително за статистически цели, между подходящите национални органи от различните държави-членки в съответствие с националното законодателство, като обменът трябва да гарантира качеството на информацията за мултинационалните групи от предприятия в Европейския съюз. Националните централни банки могат да участват в обмена в съответствие с националното законодателство.

## Член 11

**Обмен на поверителни данни между Комисията (Евростат) и държавите-членки**

1. Националните органи предават на Комисията (Евростат) данни за мултинационалните групи от предприятия и техните съставни единици, както е посочено в приложението, за да предоставят информация — изключително за статистически цели — относно мултинационалните групи в Европейския съюз.

2. За да гарантира последователното регистриране на данните, Комисията (Евростат) предава, изключително за статистически цели, на съответните национални органи във всяка държава-членка данни за дадена мултинационална група от предприятия, включително и за нейните съставни единици, когато поне една юридическа единица на групата се намира на територията на тази държава-членка.

3. За да се гарантира използването изключително за статистически цели на предадените по настоящия член данни, целта, обхватът, форматът, сигурността и мерките за поверителност, както и процедурата за предаване на данни относно индивидуалните единици до Комисията (Евростат) и за предаване на данни относно мултинационалните групи от предприятия до съответните национални органи се приемат в съответствие с процедурата по регулиране, посочена в член 16, параграф 2.

## Член 12

**Обмен на поверителни данни между Комисията (Евростат) и централните банки**

1. За целите на настоящия регламент между Комисията (Евростат) и централните банки, както и между Комисията (Евростат) и Европейската централна банка може да се осъществи обмен на поверителни данни, изключително за статистически цели, когато обменът гарантира качеството на информацията за мултинационалните групи от предприятия в Европейския съюз и когато обменът е изрично разрешен от съответния национален орган.

2. За да се гарантира използването изключително за статистически цели на данните, предавани съгласно настоящия член, целта, обхватът, форматът, сигурността и мерките за поверителност, както и процедурата за предаване на данни относно мултинационалните групи от предприятия до националните централни банки и до Европейската централна банка се приемат в съответствие с процедурата по регулиране, посочена в член 16, параграф 2.

## Член 13

**Поверителност и достъп до данни, които могат да бъдат идентифицирани**

1. Когато Комисията (Евростат), националните органи, националните централни банки и Европейската централна банка

получат поверителни данни съгласно членове 10, 11 и 12, те третираат информацията като поверителна в съответствие с Регламент (ЕО) № 322/97.

2. За целите на настоящия регламент и без да се засяга член 14 от Регламент (ЕО) № 322/97, между националните органи и Комисията (Евростат) може да протече всякакъв вид предаване на поверителни данни до степента, до която това предаване е необходимо за изготвянето на конкретна статистика на Общността. Всякакво допълнително предаване трябва да бъде изрично разрешено от националния орган, събрал данните.

## Член 14

**Преходен период и дерогации**

Когато търговските регистри изискват основна ревизия, Комисията може да предостави дерогация по искане на държава-членка за преходен период, не по-дълъг от ... (\*).

По отношение на селското и горското стопанство и риболова, публичната администрация и отбраната и задължителното социално осигуряване, както и на допълнителните характеристики, свързани с групите от предприятия, Комисията може да предостави дерогация по искане на държава-членка за преходен период, който не превишава ... (\*\*).

## Член 15

**Мерки за прилагане**

1. Следните мерки, които изменят несъществени елементи от настоящия регламент, *inter alia*, чрез допълването му, се приемат в съответствие с процедурата по регулиране с контрол, посочена в член 16, параграф 3:

- а) отразяването на най-малките предприятия и на изцяло местните групи от предприятия, предвидено в член 3, параграф 6;
- б) актуализирането на списъците с характеристики на регистрите в приложението, техните определения и правилата за последователност, предвидени в член 5, като се отчита принципът, че ползите от актуализирането трябва да надвишават разходите и принципът, че необходимите допълнителни ресурси за всяка държава-членка или за предприятията трябва да останат в разумни граници;
- в) установяването на общи стандарти за качество, както и съдържанието и периодичността на докладите за качество, предвидени в член 6, параграф 3; и
- г) правилата за актуализиране на регистрите, предвидени в член 8, параграф 3.

(\*) Две години от влизането в сила на настоящия регламент.

(\*\*) Пет години от влизането в сила на настоящия регламент.

2. Мерките, свързани с посоченото по-долу, се приемат в съответствие с процедурата по регулиране, посочена в член 16, параграф 2:

- а) предаването на информация, произтичаща от статистическите анализи на регистрите, предвидени в член 9;
- б) предаването на данни относно индивидуалните единици за мултинационални групи от предприятия между Комисията (Евростат) и държавите-членки, предвидено в член 11; и
- в) предаването на данни за мултинационалните групи от предприятия между Комисията (Евростат) и централните банки, предвидено в член 12.

Член 16

#### Комитет

1. Комисията се подпомага от Статистическия програмнен комитет.

2. Когато се прави позоваване на настоящия параграф, се прилагат членове 5 и 7 от Решение 1999/468/ЕО, като се вземат предвид разпоредбите на член 8 от него.

Периодът, предвиден в член 5, параграф 6 от Решение 1999/468/ЕО, се определя на три месеца.

3. Когато се прави позоваване на настоящия параграф, се прилагат член 5а, параграфи от 1 до 4 и член 7 от Решение 1999/468/ЕО, като се вземат предвид разпоредбите на член 8 от него.

Член 17

#### Отмяна

Регламент (ЕИО) № 2186/93 се отменя.

Позоваванията на отменения регламент се смятат за позовавания на настоящия регламент.

Член 18

#### Влизане в сила

Настоящият регламент влиза в сила на двадесетия ден след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в ... на ...

За Европейския парламент  
Председател

...

За Съвета  
Председател

...

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Търговските регистри следва да съдържат следната информация по единици. Не е необходимо да се съхранява отделно информацията за всяка единица, ако тя може да бъде извлечена от друга(и) единица(и).

Немаркираните единици са задължителни, единиците, маркирани като „условни“, са задължителни, ако са налични в държавите-членки, а единиците, маркирани като „незадължителни“, са препоръчителни.

## 1. Юридическа единица

Характеристики за идентификация	1.1		Идентификационен номер
	1.2а		Име
	1.2б		Адрес (и пощенски код) на най-подробно ниво
	1.2в	Незадължителна	Номера на телефон и факс, електронна поща и информация, позволяваща електронното събиране на данни
	1.3		Регистрационен номер по Данък добавена стойност (ДДС) или ако няма такъв, друг административен идентификационен номер
Демографски характеристики	1.4		Дата на учредяване за юридическите лица или на официалното признаване на стопанската дейност на физическите лица
	1.5		Дата, на която юридическата единица е престанала да бъде част от предприятие (както е посочено в 3.3)
Икономически/определени от нивата характеристики	1.6		Юридическа форма
Връзки с други регистри			Препратка към свързани регистри, в които е вписана юридическата единица и които съдържат информация, подлежаща на използване за статистически цели
	1.7а		Препратка към регистъра на вътреобшностните оператори, създаден съгласно Регламент (ЕО) № 638/2004 <sup>(1)</sup> , и препратка към митническите документи или регистъра на извънбшностните оператори
	1.7б	Незадължителна	Препратка към данните от баланса (за единиците, от които се изисква да го публикуват), препратка към регистъра за платежния баланс или регистъра за преките чуждестранни инвестиции и препратка към регистъра на фермите

<sup>(1)</sup> Регламент (ЕО) № 638/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 31 март 2004 г. за статистиката на Общността, свързана с търговията със стоки между държавите-членки, и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 3330/91 на Съвета (ОВ L 102, 7.4.2004 г., стр. 1).

Допълнителни характеристики за юридическите единици, които са част от предприятия, принадлежащи на група от предприятия:

Връзка с групата предприятия	1.8		Идентификационен номер на изцяло местните/сегментираните групи предприятия (4.1), към които принадлежи единицата
	1.9		Дата на включване към изцяло местната/сегментираната група
	1.10		Дата на отделяне от изцяло местната/сегментираната група



Контрол на единиците			Местните връзки на контрол могат да бъдат отразявани отгоре надолу (1.11a) или отдолу нагоре (1.11б). За всяко звено се записва само първото ниво на контрол, пряк или непряк (цялата верига на контрол може да се получи чрез съчетаването на двете)
	1.11a		Идентификационен(ни) номер(а) на местната(ите) юридическа(и) единица(и), която(ито) се контролира(т) от юридическата единица
	1.11б		Идентификационен номер на местната юридическа единица, което контролира юридическата единица
	1.12a		Страна(и) на регистрация и идентификационен(ни) номер(а) или име(на) и адрес(и) на местната(ите) юридическа(и) единица(и), която(ито) се контролира(т) от юридическата единица
	1.12б	Условна	ДДС номер(а) на местната(ите) юридическа(и) единица(и), която(ито) се контролира(т) от юридическата единица
	1.13a		Страна на регистрация и идентификационен номер или име и адрес на местната юридическа единица, която контролира юридическата единица
	1.13б	Условна	ДДС номер на местната юридическа единица, която контролира юридическата единица
Притежание на единиците		Условна	Местното притежание може да се отразява отгоре надолу (1.14a) или отдолу нагоре (1.14б). Регистрирането на информацията и прагът, използван за притежанието на акции, зависят от наличността на тази информация в административните източници. Препоръчителният праг е 10 % или повече при пряко притежание
	1.14a	Условна	а) Идентификационен(ни) номер(а), и б) акции (%) на местната(ите) юридическа(и) единица(и), която(ито) се притежава(т) от юридическата единица
	1.14б	Условна	а) Идентификационен(ни) номер(а), и б) акции (%) на местната(ите) юридическа(и) единица(и), която притежава юридическата единица
	1.15	Условна	а) Страна(и) на регистрация, и б) идентификационен номер или име, адрес(и) и номер(а) по ДДС, и в) акции (%) на местната(ите) юридическа(и) единица(и), която(ито) се притежава(т) от юридическата единица
	1.16	Условна	а) Страна(и) на регистрация, и б) идентификационен номер или име, адрес(и) и номер(а) по ДДС, и в) акции (%) на местната(ите) юридическа(и) единица(и), която(ито) притежава(т) юридическата единица

## 2. Местна единица

Характеристики за идентификация	2.1		Идентификационен номер
	2.2a		Име
	2.2б		Адрес (и пощенски код) на най-подробно ниво
	2.2в	Незадължителна	Номера на телефон и факс, електронна поща и информация, позволяваща електронното събиране на данни
	2.3		Идентификационен номер на предприятието (3.1), към което принадлежи местната единица
Демографски характеристики	2.4		Дата на започване на дейността
	2.5		Дата на окончателно прекратяване на дейността
Икономически/определени от нивата характеристики	2.6		Главен код на дейността на 4-цифрено ниво от NACE
	2.7	Условна	Вторични дейности, ако има такива, на 4-цифрено ниво от NACE; тази точка се отнася само до местни единици, които са предмет на анкетиране
	2.8	Незадължителна	Дейност, извършвана в местната единица, която съставлява спомагателна дейност за предприятието, към което принадлежи (Да/Не)
	2.9		Брой на наетите лица
	2.10a		Брой на служителите
	2.10б	Незадължителна	Брой наети лица в еквивалент на щатни длъжности
	2.11		Код на географско местоположение
Връзки с други регистри	2.12	Условна	Препратка към свързани регистри, в които е вписана местната единица и които съдържат информация, подлежаща на използване за статистически цели (ако съществуват такива свързани регистри)

## 3. Предприятие

Характеристики за идентификация	3.1		Идентификационен номер
	3.2a		Име
	3.2б	Незадължителна	Пощенски, електронен адрес и уебстраница
	3.3		Идентификационен(ни) номер(а) на юридическата(ите) единица(и), от която(ито) се състои предприятието

Демографски характеристики	3.4		Дата на започване на дейността
	3.5		Дата на окончателно прекратяване на дейността
Икономически/определени от нивата характеристики	3.6		Главен код на дейността на 4-цифрено ниво от NACE
	3.7	Условна	Вторични дейности, ако има такива, на 4-цифрено ниво от NACE; тази точка се отнася само до предприятия, които са предмет на анкетиране
	3.8		Брой на наетите на работа лица
	3.9a		Брой на заетите лица
	3.9б	Незадължителна	Брой заети лица в еквивалент на шатни длъжности
	3.10a		Оборотна печалба, както е посочена в 3.10б
	3.10б	Незадължителна	Оборот за селското и горското стопанство, лова и риболова, публичната администрация и отбраната и задължителното социално осигуряване, частните домакинства с нает персонал и извънтериториалните организации
3.11		Институционален отрасъл и подотрасъл съгласно Европейската система от сметки	

Допълнителни характеристики за предприятията, които принадлежат към група от предприятия:

Връзка с групата предприятия	3.12	Идентификационен номер на изцяло местните/сегментираните групи от предприятия (4.1), към които принадлежи предприятието
------------------------------	------	---

#### 4. Група от предприятия

Характеристики за идентификация	4.1		Идентификационен номер на изцяло местната/сегментираната група
	4.2a		Име на изцяло местната/сегментираната група
	4.2б	Незадължителна	Пощенски, електронен адрес и уебстраница на управлението на местната/сегментираната група
	4.3	Отчасти условна	Идентификационен номер на оглавяващия изцяло местната/сегментираната група (равен на идентификационния номер на юридическата единица, която оглавява местната група) Условно, когато контролиращата единица е физическо лице, което не е стопански оператор, отразяването зависи от наличието на тази информация в административните източници
	4.4		Вид на групата предприятия: 1. изцяло местна група 2. местно контролирана сегментирана група 3. чуждестранно контролирана сегментирана група

Демографски характеристики	4.5		Дата на започване на дейността на изцяло местната/сегментираната група от предприятия
	4.6		Дата на окончателно прекратяване на дейността на изцяло местната/сегментираната група от предприятия
Икономически/определени от нивата характеристики	4.7		Главен код на дейността на изцяло местната/сегментираната група на 2-цифрено ниво от NACE
	4.8	Незадължителна	Вторични дейности на изцяло местната/сегментираната група, ако има такива, на 2-цифрено ниво от NACE
	4.9		Брой заети лица в изцяло местната/сегментираната група
	4.10	Незадължителна	Консолидиран оборот

Допълнителни характеристики за мултинационалните групи от предприятия (от тип 2 и 3 в 4.4):

Отразяването на променливите в 4.11 и 4.12а не е задължително, докато се въведе предоставянето на информация за мултинационалните групи, предвидено в член 11.

Характеристики за идентификация	4.11		Идентификационен номер на глобалната група
	4.12а		Име на глобалната група
	4.12б	Незадължителна	Страна по регистрация, пощенски, електронен адрес и уебстраница на глобалното главно седалище
	4.13а		Идентификационен номер на оглавяващия глобалната група, ако е местен (равен на идентификационния номер на юридическата единица, която оглавява групата) Когато оглавяващият глобалната група не е местен, страната по регистрация
	4.13б	Незадължителна	Идентификационен номер на оглавяващия групата или име и адрес, когато не е местен
Икономически/определени от нивата характеристики	4.14	Незадължителна	Брой наети лица глобално
	4.15	Незадължителна	Консолидиран глобален оборот
	4.16	Незадължителна	Страна на глобалния център за вземане на решения
	4.17	Незадължителна	Страни, където се намират предприятията или местните единици

## МОТИВИ НА СЪВЕТА

### I. ВЪВЕДЕНИЕ

1. На 5 април 2005 г. Комисията прие своето предложение <sup>(1)</sup> с цел актуализиране на съществуващия Регламент (ЕИО) № 2186/93 относно търговските регистри и отчитане на допълнително възникналите нови статистически изисквания. Предложението беше разгледано и обсъдено от органите на Съвета с подготвителни функции при последователни председателства.
2. Европейският парламент прие своето становище на първо четене на 1 юни 2006 г.
3. Съветът прие своята обща позиция в съответствие с член 251 от Договора за създаване на ЕО на 21 май 2007 г.

### II. ЦЕЛИ

Основните цели на проекторегламента са:

- да се регистрират задължително всички предприятия, техните местни единици и съответните законови единици, извършващи икономически дейности, които допринасят за брутния вътрешен продукт;
- да се обхванат всички финансови връзки и групи от предприятия, както и да се обмени информация за многонационалните групи и техните съставни единици между държавите-членки и Комисията (Евростат).

Освен това предложението има за цел хармонизиране между всички държави-членки чрез приемане на обща методология.

### III. АНАЛИЗ НА ОБЩАТА ПОЗИЦИЯ

#### 1. Общ контекст

През юни 2006 г. беше постигнато споразумение на първо четене относно това досие (PE-CONS 3624/06).

На 17 юли 2006 г. Съветът прие Решение 2006/512/ЕО за изменение на Решение 1999/468/ЕО на Съвета от 28 юни 1999 г. относно установяване на условията и реда за упражняване на изпълнителните правомощия, предоставени на Комисията и за въвеждане на нова процедура, наречена „процедура по регулиране с контрол“ (член 5а).

Новата процедура на комитета трябва да се прилага за приемане на мерки от общ характер, които имат за цел да изменят несъществени елементи от основен акт, приет в съответствие с процедурата, посочена в член 251 от Договора, *inter alia*, чрез заличаване на някои от тези елементи или чрез допълване на акта посредством добавяне на нови несъществени елементи.

#### 2. Адаптации, въведени от Съвета

Проекторегламентът се позовава на регулаторната процедура на комитета, когато изпълнителните правомощия са предоставени на Комисията и следователно трябва да бъде адаптиран, когато това е необходимо, към новата процедура на комитета по регулиране с контрол.

Комисията прие общата позиция, съгласувана от Съвета.

---

(<sup>1</sup>) COM(2005)0112.

**ОБЩА ПОЗИЦИЯ (ЕО) № 10/2007**

приета от Съвета на 28 юни 2007 година

**с оглед приемането на Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета от ... относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела („Връчване на документи“) и за отмяна на Регламент (ЕО) № 1348/2000 на Съвета**

(2007/С 193 Е/02)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ ПАРЛАМЕНТ И СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взеха предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 61, буква в) и член 67, параграф 5, второ тире от него,

като взеха предвид предложението на Комисията,

като взеха предвид становището на Европейския икономически и социален комитет <sup>(1)</sup>,

в съответствие с процедурата, предвидена в член 251 от Договора <sup>(2)</sup>,

като имат предвид, че:

- (1) Съюзът си е поставил за цел да поддържа и развива Съюза като пространство на свобода, сигурност и правосъдие, в рамките на което е гарантирано свободното движение на хора. За да създаде такова пространство, Общността трябва, наред с другото, да приеме мерките, свързани със съдебното сътрудничество по граждански дела, необходими за правилното функциониране на вътрешния пазар.
- (2) Правилното функциониране на вътрешния пазар изисква подобряване и ускоряване на предаването на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела между държавите-членки.
- (3) С акт от 26 май 1997 г. <sup>(3)</sup> Съветът изготви Конвенция относно връчването на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела в държавите-членки и препоръча приемането ѝ от държавите-членки в съответствие с техните конституционни разпоредби. Посочената конвенция не е влязла в сила. Необходимо е да се осигури приемственост по отношение на резултатите от преговорите за сключване на конвенцията.
- (4) На 29 май 2000 г. Съветът прие Регламент (ЕО) № 1348/2000 за връчване на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела в държавите-членки <sup>(4)</sup>. В по-голямата си част съдържанието на посочения регламент се основава на конвенцията.

<sup>(1)</sup> ОВ С 88, 11.4.2006 г., стр. 7.

<sup>(2)</sup> Становище на Европейския парламент от 4 юли 2006 г. (все още непубликувано в Официален вестник), Обща позиция на Съвета от 28 юни 2007 г. и Позиция на Европейския парламент от ... (все още непубликувана в Официален вестник).

<sup>(3)</sup> ОВ С 261, 27.8.1997 г., стр. 1. В същия ден, в който бе изготвена конвенцията, Съветът взе предвид обяснителния доклад относно конвенцията, публикуван на страница 26 в посочения брой на Официален вестник.

<sup>(4)</sup> ОВ L 160, 30.6.2000 г., стр. 37.

- (5) На 1 октомври 2004 г. Комисията прие доклад относно прилагането на Регламент (ЕО) № 1348/2000. В заключение в доклада се изтъква, че прилагането на Регламент (ЕО) № 1348/2000 като цяло е подобрило и ускорило предаването и връчването на документи между държавите-членки от влизането му в сила през 2001 г., но че все пак прилагането на определени разпоредби не е напълно задоволително.
- (6) Ефективността и бързината на съдебното производство по граждански дела изискват прякото и бързо изпращане на съдебни и извънсъдебни документи между местните органи, определени от държавите-членки. Държавите-членки могат да заявят намерението си да определят само по един орган за изпращане или получаване на такива документи, или един орган, който да изпълнява и двете функции, за срок от пет години. Правомощията на този орган обаче могат да се подновяват на всеки пет години.
- (7) Бързината на предаване предполага използването на всички подходящи средства, при положение че се спазват някои условия, отнасящи се до четливостта и достоверността на получените документи. Сигурността на предаване изисква изпращаният документ да бъде придружен от формуляр образец, който се попълва на официалния език или на един от официалните езици на мястото, където трябва да се извърши връчването, или на друг език, приет от съответната държава-членка.
- (8) Настоящият регламент не следва да се прилага при връчването на документ на упълномощен представител на страната по делото в държавата-членка, в която се гледа делото, независимо от местопребиването на страната по делото.
- (9) Връчването на документа следва да се извърши възможно най-бързо и във всеки случай в едномесечен срок от получаването му от получаващия орган.
- (10) За да се гарантира ефективността на настоящия регламент, възможността за отказ при връчване на документи следва да се ограничи до изключителни случаи.
- (11) За улесняване на предаването и връчването на документи между държавите-членки следва да се използват формулярите образци, установени в приложенията към настоящия регламент.

- (12) Получаващият орган следва да уведоми адресата писмено чрез формуляр образец, че може да откаже да приеме документа, който трябва да бъде връчен, в момента на самото връчване или като го върне на получаващия орган в едноседмичен срок, ако документът не е нито на език, който разбира, нито на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването. Това правило важи и за последващо връчване, след като адресатът вече е упражнил правото си на отказ. Тези отнасящи се до отказа правила следва да се прилагат и при връчване чрез дипломатически или консулски представителства, връчване чрез пощенска услуга и пряко връчване. Следва да се приеме за установено, че пороците на връчването на документ, за който е налице отказ, могат да бъдат отстранени, като на адресата бъде връчен превод на документа.
- (13) Бързината при предаване предполага документите да се връчват в рамките на няколко дни след получаването им. Ако обаче връчването не е извършено в едномесечен срок, получаващият орган следва да уведоми за това предаващия орган. Изтичането на този срок не следва да означава, че заявлението трябва да бъде върнато на предаващия орган в случаите, когато е очевидно, че връчването може да се осъществи в разумен срок.
- (14) Получаващият орган следва да продължи да взема всички необходими мерки за осъществяване на връчването на документа и в случаите, когато не е било възможно връчването да се извърши в срок от един месец, например защото ответникът е бил в отпуск и не е бил в дома си или е бил в командировка и не е бил на работното си място. Въпреки това, за да се избегне неограничено във времето задължение за получаващия орган да взема мерки за осъществяване на връчването на даден документ, предаващият орган следва да може да посочи във формуляра образец срок, след който връчването вече не е необходимо.
- (15) Тъй като процесуалните правила на отделните държави-членки се различават, не съвпадат и датите, приети за дати на връчването. Предвид това положение и евентуалните трудности, които могат да възникнат, настоящият регламент следва да предвиди система, съгласно която датата на връчване се определя от законодателството на държавата-членка, до която е отправено заявлението. Когато обаче съгласно законодателството на дадена държава-членка документът трябва да се връчи в рамките на определен срок, датата, която се взема предвид по отношение на заявителя, следва да бъде датата, определена от законодателството на тази държава-членка. Тази система с двойни дати съществува само в ограничен брой държави-членки. Държавите-членки, които прилагат такава система, следва да съобщят това на Комисията, която следва да публикува тази информация в *Официален вестник на Европейския съюз* и да я предостави за ползване чрез Европейската съдебна мрежа по граждански и търговски дела, създадена с Решение 2001/470/ЕО на Съвета <sup>(1)</sup>.
- (16) За улесняване на достъпа до правосъдие разходите, свързани с ангажирането на съдебен служител или лице, компетентно според законодателството на държавата-членка адресат, следва да съответстват на еднократна такса с определен размер, посочен предварително от посочената държава-членка, при определянето на която са спазени принципите за пропорционалност и липса на дискриминация. Изискването за еднократна такса с определен размер не следва да засяга възможността държавите-членки да определят различни такси за различни видове връчване, ако са спазени посочените принципи.
- (17) Всяка държава-членка следва да е свободна да извършва връчването на документи на лица, пребиваващи в друга държава-членка, пряко чрез пощенска услуга, с препоръчано писмо с обратна разписка или равностойна на нея услуга.
- (18) Всяко лице, заинтересовано от съдебно производство, следва да има възможност да осъществи връчване на документи пряко посредством съдебни служители, длъжностни лица или други компетентни лица от държавата-членка адресат, когато такава пряко връчване се допуска от законодателството на тази държава-членка.
- (19) Комисията следва да изготви наръчник, съдържащ информацията, необходима за правилното прилагане на настоящия регламент, който следва да бъде достъпен за ползване чрез Европейската съдебна мрежа по граждански и търговски дела. Комисията и държавите-членки следва да положат всички усилия за осигуряване на актуализирана и пълна информация, особено що се отнася до данните за връзка с получаващите и предаващите органи.
- (20) При изчисляване на периодите и сроковете, предвидени в настоящия регламент, следва да се прилага Регламент (ЕИО, Евратом) № 1182/71 на Съвета от 3 юни 1971 г. за определяне на правилата, приложими за срокове, дати и крайни срокове <sup>(2)</sup>.
- (21) Мерките, необходими за прилагане на настоящия регламент, следва да се приемат в съответствие с Решение 1999/468/ЕО на Съвета от 28 юни 1999 г. относно установяване на условията и реда за упражняване на изпълнителните правомощия, предоставени на Комисията <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> ОВ L 174, 27.6.2001 г., стр. 25.

<sup>(2)</sup> ОВ L 124, 8.6.1971 г., стр. 1.

<sup>(3)</sup> ОВ L 184, 17.7.1999 г., стр. 23. Решение, изменено с Решение 2006/512/ЕО (ОВ L 200, 22.7.2006 г., стр. 11).

- (22) В частност, на Комисията следва да се предоставят правомощия да актуализира и извършва технически изменения във формулярите образци, установени в приложенията. Тъй като посочените мерки имат общ характер и целят изменение или заличаване на несъществени елементи на настоящия регламент, те трябва да бъдат приети в съответствие с процедурата по регулиране с контрол, предвидена в член 5а от Решение 1999/468/ЕО.
- (23) Настоящият регламент има предимство пред разпоредбите на двустранните или многостранните споразумения или договорености със същото приложно поле, сключени от държавите-членки, и по-специално пред протокола, приложен към Брюкселската конвенция от 27 септември 1968 г. <sup>(1)</sup>, и пред Хагската конвенция от 15 ноември 1965 г. <sup>(2)</sup> в отношенията между държавите-членки — страни по посочените конвенции. Настоящият регламент не е пречка за държавите-членки да изпълняват или сключват споразумения или договорености за ускоряване или опростяване на процедурите за предаване на документи, ако тези споразумения или договорености са съвместими с настоящия регламент.
- (24) Информацията, предавана в изпълнение на настоящия регламент, се ползва с подходяща защита. Този въпрос попада в приложното поле на Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни <sup>(3)</sup> и Директива 2002/58/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 12 юли 2002 г. относно обработката на лични данни и защита на правото на неприкосновеност на личния живот в сектора на електронните комуникации (Директива за правото на неприкосновеност на личния живот и електронните комуникации) <sup>(4)</sup>.
- (25) Не по-късно от 1 юни 2011 г. и на всеки пет години след това Комисията следва да прави преглед на прилагането на настоящия регламент и да предлага измененията, които счита за необходими.
- (26) Тъй като целите на настоящия регламент не могат да бъдат постигнати в достатъчна степен от държавите-членки и следователно, с оглед на обхвата и последиците от настоящия регламент, могат да бъдат постигнати по-добре на общностно равнище, Общността може да приеме мерки в съответствие с принципа на субсидиарността, установен в член 5 от Договора. В съответствие с принципа на пропорционалността, установен в посочения член, настоящият регламент не надхвърля необходимостта за постигане на тези цели.

<sup>(1)</sup> Брюкселска конвенция от 27 септември 1968 г. относно подведомствеността и изпълнението на съдебни решения в областта на гражданското и търговското право (ОВ L 299, 31.12.1972 г., стр. 32; консолидирана версия, ОВ C 27, 26.1.1998 г., стр. 1).

<sup>(2)</sup> Хагска конвенция от 15 ноември 1965 г. за връчването в чужбина на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.

<sup>(3)</sup> ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31. Директива, изменена с Регламент (ЕО) № 1882/2003 (ОВ L 284, 31.10.2003 г., стр. 1).

<sup>(4)</sup> ОВ L 201, 31.7.2002 г., стр. 37. Директива, изменена с Директива 2006/24/ЕО (ОВ L 105, 13.4.2006 г., стр. 54).

- (27) За да станат разпоредбите по-лесно достъпни и понятни, Регламент (ЕО) № 1348/2000 следва да бъде отменен и заменен от настоящия регламент.
- (28) В съответствие с член 3 от Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за създаване на Европейската общност, Обединеното кралство и Ирландия участват в приемането и прилагането на настоящия регламент.
- (29) В съответствие с членове 1 и 2 от Протокола относно позицията на Дания, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за създаване на Европейската общност, Дания не взема участие в приемането на настоящия регламент и той не е обвързващ, нито приложим към нея,

ПРИЕХА НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

## ГЛАВА I

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 1

#### Приложно поле

1. Настоящият регламент се прилага за граждански или търговски дела, когато, за да бъде връчен един съдебен или извънсъдебен документ, той трябва да бъде изпратен от една държава-членка в друга. По специално, регламентът не се прилага по отношение на данъчни, митнически и административни дела или по отношение на отговорността на държавата за действие или бездействие при упражняване на държавната власт (*acta jure imperii*).
2. Настоящият регламент не се прилага, когато адресът на получателя на документа, който трябва да бъде връчен, е неизвестен.
3. В настоящия регламент „държави-членки“ означава държавите-членки с изключение на Дания.

#### Член 2

#### Предаващи и получаващи органи

1. Всяка държава-членка определя държавни длъжностни лица, органи или други лица, наричани по-долу „предаващи органи“, които са компетентни да изпращат съдебни и извънсъдебни документи за връчване в друга държава-членка.



2. Всяка държава-членка определя държавни длъжностни лица, органи или други лица, наричани по-долу „получаващи органи“, които са компетентни да получават съдебни и извънсъдебни документи от друга държава-членка.

3. Всяка държава-членка може да определи един предаващ и един получаващ орган или един орган, който да изпълнява и двете функции. Федералните държави, държавите, в които се прилагат няколко правни системи и държавите с автономни териториални единици са свободни да определят повече от един такъв орган. Това посочване е с петгодишен срок на валидност и може да бъде подновявано на всеки пет години.

4. Всяка държава-членка предоставя на Комисията следната информация:

- а) наименованията и адресите на получаващите органи, посочени в параграфи 2 и 3;
- б) териториалните граници на тяхната компетентност;
- в) начините за получаване на документите, които тези органи могат да използват; и
- г) езиците, които те могат да използват при попълване на формуляра образец, съдържащ се в приложение I.

Държавите-членки уведомяват Комисията за всяко последващо изменение на тази информация.

### Член 3

#### Централен орган

Всяка държава-членка определя централен орган, отговорен за:

- а) предоставяне на информация на предаващите органи;
- б) търсене на решения на всички проблеми, които може да възникнат в процеса на предаване на документите за връчване;
- в) изпращане в изключителни случаи, по искане на предаващ орган, на заявление за връчване на компетентния получаващ орган.

Федералните държави, държавите, в които се прилагат няколко правни системи, и държавите с автономни териториални единици са свободни да определят повече от един централен орган.

## ГЛАВА II

### СЪДЕБНИ ДОКУМЕНТИ

#### РАЗДЕЛ I

##### Предаване и връчване на съдебни документи

### Член 4

#### Предаване на документи

1. Съдебните документи се предават пряко и възможно най-бързо между органите, определени съгласно член 2.

2. Предаването на документи, заявления, потвърждения, разписки, удостоверения и всякакви други документи между предаващите и получаващите органи може да се осъществява по всякакви подходящи начини, при условие че съдържанието на получения документ е достоверно и съответства на това на изпращания документ и че цялата информация в него се чете лесно.

3. Документът, който трябва да бъде предаден, се придружава от заявление, изготвено при използване на формуляра образец, даден в приложение I. Този формуляр се попълва на официалния език на държавата-членка адресат или ако в тази държава-членка има няколко официални езика, на официалния език или на един от официалните езици на мястото, където трябва да се извърши връчването, или на друг език, който тази държава-членка е посочила, че може да приеме. Всяка държава-членка посочва официалния език или езици на институциите на Европейския съюз, различни от нейния собствен, които са приемливи за нея за попълване на формуляра.

4. Предаваните документи и всички придружаващи ги документи не подлежат на легализация или друга подобна формалност.

5. В случай че предаващият орган желае копие от документа да бъде върнато заедно с удостоверението, посочено в член 10, той изпраща документа в два екземпляра.

### Член 5

#### Превод на документите

1. Заявителят следва да бъде предупреден от предаващия орган, до който той отправя документа за предаване, че адресатът може да откаже да го приеме, ако той не е на един от езиците, предвидени в член 8.

2. Заявителят поема всички разходи по превода преди предаването на документа, без това да засяга евентуални последващи решения на съда или на компетентния орган относно присъждането на такива разходи.

### Член 6

#### Получаване на документи от получаващия орган

1. При получаване на документ получаващият орган изпраща разписка на предаващия орган във възможно най-кратък срок и във всеки случай не по-късно от седем дни от получаването, по най-бързия възможен начин, като използва формуляра образец, даден в приложение I.

2. В случай че заявлението за връчване не може да бъде изпълнено въз основа на предадените информация или документи, получаващият орган се свързва с предаващия орган възможно най-бързо, с цел да се осигурят липсващите информация или документи.

Член 8

3. Ако заявлението за връчване попада очевидно извън приложното поле на настоящия регламент или връчването е невъзможно поради неспазване на формалните изисквания, след получаването им заявлението и изпратените документи се връщат на предаващия орган заедно с уведомление за връщане, съставено съгласно формуляра образец, даден в приложение I.

4. Ако получаващият орган получи документ за връчване, но не може да извърши връчването, тъй като няма териториална компетентност, той препраща документа и заявлението на териториално компетентния получаващ орган в същата държава-членка, ако заявлението отговаря на условията, предвидени в член 4, параграф 3, и информира надлежно предаващия орган, като използва формуляра образец, даден в приложение I. При получаване на документа този втори получаващ орган информира предаващия орган по начина, предвиден в параграф 1.

Член 7

### Връчване на документи

1. Получаващият орган сам връчва документа или осигурява връчването му в съответствие със законодателството на държавата-членка адресат или по специална процедура, поискана от предаващия орган, освен ако този начин е несъвместим със законите на тази държава-членка.

2. Получаващият орган взема всички необходими мерки за осъществяване на връчването на документа във възможно най-кратък срок и при всички положения в срок от един месец от получаването. Ако връчването в срок от един месец от получаването се окаже невъзможно, получаващият орган:

- а) информира незабавно предаващия орган посредством удостоверение по формуляра образец, посочен в приложение I, което се изготвя при условията, посочени в член 10, параграф 2; и
- б) продължава да предприема всички необходими мерки за осъществяване на връчването на документа, когато връчването изглежда осъществимо в разумен срок, освен ако предаващият орган не е посочил друго.

### Отказ от приемане на документ

1. Получаващият орган информира адресата посредством формуляра образец, даден в приложение II, че може да откаже да приеме документа, който трябва да му бъде връчен, по време на самото връчване или връщайки документа на получаващия орган в срок от една седмица, ако не е написан или не е преведен на един от следните езици:

а) език, който адресатът разбира;

или

б) официалния език на държавата-членка адресат или при наличие на няколко официални езика в тази държава-членка, официалния език или един от официалните езици на мястото, където трябва да се осъществи връчването.

2. В случай че получаващият орган е уведомен, че адресатът отказва да получи документа в съответствие с параграф 1, той незабавно уведомява предаващия орган чрез удостоверението, предвидено в член 10, и връща заявлението и документите, за които е поискан превод.

3. Ако адресатът откаже да приеме документа в съответствие с параграф 1, порочите на връчването могат да бъдат отстранени, като документът бъде връчен на адресата в съответствие с разпоредбите на настоящия регламент, придружен от превод на език, определен в параграф 1. В такъв случай за дата на връчването на документа се счита датата, на която документът, придружен от превода, е връчен в съответствие със законодателството на държавата-членка адресат. Когато обаче съгласно законодателството на дадена държава-членка документът трябва да бъде връчен в рамките на определен период, датата, която се взема предвид по отношение на заявителя, е датата на връчването на първоначалния документ, определена в съответствие с член 9, параграф 2.

4. Параграфи 1, 2 и 3 се прилагат и за начините на предаване и връчване на съдебни документи, предвидени в раздел 2.

5. За целите на параграф 1 дипломатическите или консулските представителства, когато връчването се извършва съгласно член 13, или органът или лицето, когато връчването се извършва съгласно член 14, информират адресата, че може да откаже да приеме документа и че всеки отказан документ трябва да се изпрати на тези представителства или съответно органи или лица.

## Член 9

**Дата на връчването**

1. Без да се засягат разпоредбите на член 8, за дата на връчване на документ съгласно член 7 се счита датата, на която документът е връчен в съответствие със законодателството на държавата-членка адресат.

2. Когато обаче съгласно законодателството на дадена държава-членка документът трябва да бъде връчен в рамките на определен срок, датата, която се взема предвид по отношение на заявителя, е датата, определена от законодателството на тази държава-членка.

3. Параграфи 1 и 2 се прилагат и за начините на предаване и връчване на съдебни документи, предвидени в раздел 2.

## Член 10

**Удостоверение за връчване и копие от връчения документ**

1. След като бъдат изпълнени свързаните с връчването на документа формални изисквания, въз основа на формуляра образец, даден в приложение I, се издава удостоверение за тяхното изпълнение, което се адресира до предаващия орган, придружено от копие от връчения документ в случаите, когато се прилага член 4, параграф 5.

2. Удостоверението се попълва на официалния език или на един от официалните езици на държава-членка, в която е издаден документът, или на друг език, който тази държава-членка е посочила, че може да приеме. Всяка държава-членка посочва официалния език или езици на институциите на Европейския съюз, различни от нейния собствен език, които са приемливи за нея при попълване на формуляра.

## Член 11

**Разноски по връчването**

1. Връчването на съдебни документи, издадени в държава-членка, не поражда задължение за никакви плащания или възстановяване на такси или разноски за услуги, предоставени от държавата-членка адресат.

2. Заявителят обаче заплаща или възстановява разноските, които са възникнали от:

- а) използването на съдебен служител или лице, компетентно съгласно законодателството на държавата-членка адресат;
- б) използването на специален начин на връчване.

Разноските, свързани с използването на съдебен служител или лице, компетентно според законодателството на държавата-

членка адресат, съответстват на еднократна такса с определен размер, посочен предварително от тази държава-членка, при определянето на която са спазени принципите за пропорционалност и липса на дискриминация. Държавите-членки уведомяват Комисията относно такива такси с определени размери.

## РАЗДЕЛ 2

**Други начини за предаване и връчване на съдебни документи**

## Член 12

**Предаване по консулски или дипломатически път**

Всяка държава-членка има право при изключителни обстоятелства да използва консулски или дипломатически път за изпращане на съдебни документи с цел връчване до съответните органи на друга държава-членка, определени съгласно член 2 или 3.

## Член 13

**Връчване от служители на дипломатически или консулски представителства**

1. Всяка държава-членка има право да връчва съдебни документи на лица, пребиваващи в друга държава-членка, без прилагане на каквато и да е принуда, пряко чрез служителите на своите дипломатически или консулски представителства.

2. Всяка държава-членка може да заяви в съответствие с член 23, параграф 1, че се противопоставя на такова връчване на нейна територия, освен ако документите трябва да бъдат връчени на граждани на държавата-членка, в която са били издадени.

## Член 14

**Връчване чрез пощенски услуги**

Всяка държава-членка е свободна да извършва връчване на съдебни документи пряко чрез пощенски услуги на лица, пребиваващи в друга държава-членка, посредством препоръчано писмо с обратна разписка или друга равностойна услуга.

## Член 15

**Пряко връчване**

Всяко заинтересовано от съдебното производство лице може да извърши връчване на съдебни документи пряко посредством съдебни служители, длъжностни лица или други компетентни лица от държавата-членка адресат, когато такова пряко връчване се допуска от законодателството на тази държава-членка.

## ГЛАВА III

## ИЗВЪНСЪДЕБНИ ДОКУМЕНТИ

## Член 16

## Предаване

Извънсъдебни документи могат да бъдат предадени за връчване в друга държава-членка в съответствие с разпоредбите на настоящия регламент.

## ГЛАВА IV

## ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

## Член 17

## Правила за изпълнение

Мерките, целящи да изменят несъществени елементи на настоящия регламент, отнасящи се до актуализирането или изготвянето на технически изменения на формулярите образци от приложения I и II, се приемат съгласно процедурата по регулиране с контрол, посочена в член 18, параграф 2.

## Член 18

## Комитет

1. Комисията се подпомага от комитет.
2. Когато се прави позоваване на настоящия параграф, се прилагат член 5а, параграфи от 1 до 4 и член 7 от Решение 1999/468/ЕО, като се вземат предвид разпоредбите на член 8 от него.

## Член 19

## Неявяване на ответник

1. Когато се е наложило документът за образуване на съдебно производство или друг равностоеен документ да бъде изпратен в друга държава-членка, за да бъде връчен съгласно разпоредбите на настоящия регламент, и ответникът не се е явил, не се постановява съдебно решение, докато не се установи, че:
  - а) документът е бил връчен по начин, предвиден съгласно вътрешното право на държавата-членка адресат за връчване на документи по местни иски срещу лица, намиращи се на нейна територия; или
  - б) документът действително е предаден на ответника или на мястото на неговото пребиваване по друг начин, предвиден в настоящия регламент;

и че във всеки един от тези случаи връчването или предаването са извършени в срок, достатъчен, за да позволи на ответника да организира своята защита.

2. Всяка държава-членка може да заяви в съответствие с член 23, параграф 1, че съдът, независимо от разпоредбите на параграф 1, може да постанови решение, въпреки че не е получено удостоверение, потвърждаващо връчването или предаването, ако са налице следните условия:

- а) документът е предаден по един от начините, предвидени в настоящия регламент;
- б) от деня на предаване на документа е изминал период, не по-кратък от шест месеца, определен като достатъчен от съдията по делото;
- в) не е получено никакво удостоверение, въпреки че са положени всички необходими усилия за неговото получаване чрез компетентните органи или структури на държавата-членка адресат.

3. Независимо от разпоредбите на параграфи 1 и 2, при спешни случаи съдът може да разпорежда всякакви временни или предпазни мерки.

4. Когато се е наложило документът за образуване на съдебно производство или друг равностоеен документ да бъде изпратен в чужбина, за да бъде връчен съгласно разпоредбите на настоящия регламент и е постановено решение срещу ответник, който не се е явил, съдията има право да възстанови срока за обжалване на решението по отношение на ответника, ако са спазени следните условия:

- а) ответникът не по своя вина не се е запознал своевременно с документа, за да се защити, или с решението, за да може да го обжалва; и
- б) основанията за обжалване, посочени от ответника, не изглеждат лишени от основание.

Заявлението за възстановяване на срок се допуска за разглеждане, само ако е подадено в разумен срок, след като ответникът е узнал за решението.

Всяка държава-членка може да заяви в съответствие с член 23, параграф 1, че такова заявление няма да бъде прието за разглеждане, ако е било подадено след изтичане на срока, който държавата определя в своето съобщение, но който в никакъв случай не е по-малък от една година, считано от постановяване на решението.

5. Параграф 4 не се прилага за решенията, които се отнасят до гражданското състояние или правоспособността и дееспособността на лицата.

## Член 20

**Връзка със споразумения или договорености, по които държавите-членки са страна**

1. В своето приложно поле настоящият регламент има предимство пред разпоредбите на двустранни или многостранни споразумения или договорености, сключени от държавите-членки, и по-специално пред разпоредбите на член IV от протокола към Брюкселската конвенция от 1968 г. и на Хагската конвенция от 15 ноември 1965 г.

2. Настоящият регламент не пречи отделните държавите-членки да изпълняват или сключват споразумения или договорености за допълнително ускоряване или опростяване на процедурите за предаване на документи, ако тези споразумения или договорености са съвместими с настоящия регламент.

3. Държавите-членки изпращат на Комисията:

а) копие от посочените в параграф 2 споразумения или договорености, сключени между държавите-членки, както и проекти на такива споразумения или договорености, които те възнамеряват да приемат;

и

б) всяко денонсиране или всички изменения на тези споразумения или договорености.

## Член 21

**Правна помощ**

Настоящият регламент не засяга прилагането на член 23 от Конвенцията за гражданското производство от 17 юли 1905 г., член 24 от Конвенцията за гражданското производство от 1 март 1954 г. или член 13 от Конвенцията за международен достъп до правосъдие от 25 октомври 1980 г. между държавите-членки, страна по тези конвенции.

## Член 22

**Защита на предадената информация**

1. Информацията, включваща, в частност, лични данни, която е предадена съгласно настоящия регламент, се използва от получаващия орган само за целта, за която е изпратена.

2. Получаващите органи осигуряват поверителността на подобна информация в съответствие с тяхното вътрешно право.

3. Параграфи 1 и 2 не засягат националните закони, които дават право на лицата, за които се отнасят данните, да бъдат информирани относно начина, по който се използва информацията, предавана съгласно настоящия регламент.

4. Настоящият регламент не засяга Директиви 95/46/ЕО и 2002/58/ЕО.

## Член 23

**Съобщаване и публикуване**

1. Държавите-членки съобщават на Комисията информацията, посочена в членове 2, 3, 4, 10, 11, 13, 15 и 19. Държавите-членки съобщават на Комисията дали съгласно тяхното законодателство даден документ трябва да бъде връчен в рамките на определен срок, както е посочено в член 8, параграф 3 и член 9, параграф 2.

2. Комисията публикува информацията, съобщена в съответствие с параграф 1, в *Официален вестник на Европейския съюз*, с изключение на адресите и други данни за връзка на органите и на централните органи, както и териториалните граници на тяхната компетентност.

3. Комисията изготвя и редовно актуализира наръчник, съдържащ посочената в параграф 1 информация, която се предоставя по електронен път, в частност чрез Европейската съдебна мрежа за граждански и търговски дела.

## Член 24

**Преглед**

Не по-късно от 1 юни 2011 г. и на всеки пет години след това Комисията представя на Европейския парламент, на Съвета и на Европейския икономически и социален комитет доклад за прилагането на настоящия регламент, като отделя специално внимание на ефективността на работата на органите, определени съгласно член 2, и на практическото прилагане на член 3, буква в) и член 9. При необходимост към доклада се прилагат предложения за адаптиране на настоящия регламент, съответстващи на развитието на системите за уведомяване.

## Член 25

**Отмяна**

1. Регламент (ЕО) № 1348/2000 се отменя, считано от датата на прилагане на настоящия регламент.

2. Всяко позоваване на отменения регламент се смята за позоваване на настоящия регламент и се чете в съответствие с таблицата на съответствието в приложение III.

## Член 26

**Влизане в сила**

Настоящият регламент влиза в сила на двадесетия ден след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Той се прилага от ... (\*) с изключение на член 23, който се прилага от ... (\*\*).

(\*) Дванадесет месеца след приемането на настоящия регламент.

(\*\*) Девет месеца след приемането на настоящия регламент.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко в държавите-членки в съответствие с Договора за създаване на Европейската общност.

Съставено в

*За Европейския парламент*

*Председател*

...

*За Съвета*

*Председател*

...

\_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

**ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ВРЪЧВАНЕ НА ДОКУМЕНТИ**

(Член 4, параграф 3 от Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела)

Референтен №: ...

## 1. ПРЕДАВАЩ ОРГАН

- 1.1. Наименование: .....
- 1.2. А Адрес: .....
- 1.2.1. Улица и номер/пощенска кутия: .....
- 1.2.2. Населено място и пощенски код: .....
- 1.2.3. Държава: .....
- 1.3. Тел. ....
- 1.4. Факс (\*): .....
- 1.5. Адрес на електронна поща (\*) .....

## 2. ПОЛУЧАВАЩ ОРГАН

- 2.1. Наименование: .....
- 2.2. Адрес: .....
- 2.2.1. Улица и номер/пощенска кутия: .....
- 2.2.2. Населено място и пощенски код: .....
- 2.2.3. Държава: .....
- 2.3. Тел. ....
- 2.4. Факс (\*): .....
- 2.5. Адрес на електронна поща (\*): .....

## 3. ЗАЯВИТЕЛ

- 3.1. Наименование: .....
- 3.2. Адрес: .....
- 3.2.1. Улица и номер/пощенска кутия: .....
- 3.2.2. Населено място и пощенски код: .....
- 3.2.3. Държава: .....

(\*) Тази информация не е задължителна.

- 3.3. Тел. (\*): .....
- 3.4. Факс (\*): .....
- 3.5. Адрес на електронна поща (\*): .....
4. АДРЕСАТ
- 4.1. Наименование: .....
- 4.2. Адрес: .....
- 4.2.1. Улица и номер/пощенска кутия: .....
- 4.2.2. Населено място и пощенски код: .....
- 4.2.3. Държава: .....
- 4.3. Тел. (\*): .....
- 4.4. Факс (\*): .....
- 4.5. Адрес на електронна поща (\*): .....
- 4.6. Идентификационен номер/номер на социална осигуровка/номер на организация/или равностоеен номер (\*): .....
5. НАЧИН НА ВРЪЧВАНЕ
- 5.1. В съответствие със закона на държавата-членка адресат
- 5.2. По следния конкретен начин:
- 5.2.1. Ако този начин е несъвместим със законодателството на държавата-членка адресат, документът(ите) следва да бъде(ат) връчен(и) в съответствие със законодателството на тази държава-членка:
- 5.2.1.1. да
- 5.2.1.2. не
6. ДОКУМЕНТ ЗА ВРЪЧВАНЕ
- 6.1. Естество на документа:
- 6.1.1. съдебен
- 6.1.1.1. документ за образуване на съдебно производство
- 6.1.1.2. решение
- 6.1.1.3. жалба срещу съдебен акт
- 6.1.1.4. друг
- 6.1.2. извънсъдебен
- 6.2. Дата и срок, след изтичането на който връчването не е необходимо (\*):  
..... (ден) ..... (месец) ..... (година)

(\*) Тази информация не е задължителна.



- 6.3. Език, на който е съставен документът:
- 6.3.1. оригинал (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, друг): .....
- 6.3.2. превод (\*) (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, друг): .....
- 6.4. Брой на приложенията: .....
7. КОПИЕ ОТ ДОКУМЕНТА, КОЕТО СЕ ВРЪЩА ЗАЕДНО С УДОСТОВЕРЕНИЕТО ЗА ВРЪЧВАНЕ (член 4, параграф 5 от Регламент (ЕО) № .../2007)
- 7.1. Да (в този случай изпратете две копия от документа за връчване)
- 7.2. Не

1. Изискването по член 7, параграф 2 от Регламент (ЕО) № .../2007 е да предприемете всички необходими стъпки за осъществяване на връчването на документа във възможно най-кратък срок и във всеки случай в рамките на един месец, считано от получаването. Ако не е било възможно да извършите връчване в едномесечен срок от получаването, трябва да уведомите този орган, като го посочите в точка 13 от удостоверение за връчване или невръчване на документи.

2. Ако не можете да изпълните това заявление за връчване въз основа на предадената информация или документи, изискването по член 6, параграф 2 от Регламент (ЕО) № .../2007 е да се свържете с този орган възможно най-бързо, за да се осигури липсващата информация или документ.

Съставено в: .....

Дата: .....

Подпис и/или печат: .....

Референтен номер на предаващия орган: .....

Референтен номер на получащия орган: .....

#### ПРИЕМАТЕЛНА РАЗПИСКА

(Член 6, параграф 1 от Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела)

Настоящата приемателна разписка следва да бъде изпратена възможно най-бързо за предаване в най-краткия възможен срок след получаването на документа и във всеки случай в седемдневен срок от датата на получаване.

#### 8. ДАТА НА ПОЛУЧАВАНЕ

Съставено в: .....

Дата: .....

Подпис и/или печат: .....

Референтен номер на предаващия орган: .....

Референтен номер на получащия орган: .....

(\*) Тази информация не е задължителна.

**УВЕДОМЛЕНИЕ ЗА ВРЪЩАНЕ НА ЗАЯВЛЕНИЕ И ДОКУМЕНТ**

(Член 6, параграф 3 от Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела)

Заявлението и документът следва да бъдат върнати при получаването.

**9. ОСНОВАНИЕ ЗА ВРЪЩАНЕ**

9.1. Заявлението очевидно попада извън приложното поле на регламента:

9.1.1. документът няма граждански или търговски характер

9.1.2. връчването не е от една държава-членка на друга държава-членка

9.2. Неспазването на формалните изисквания прави връчването невъзможно:

9.2.1. документът не е четлив

9.2.2. използван е неправилен език при попълване на формуляра

9.2.3. полученият документ не е точно и достоверно копие

9.2.4. друго основание (моля пояснете): .....

.....

9.3. Начинът на връчване е несъвместим със закона на държавата-членка адресат (член 7, параграф 1 от Регламент (ЕО) № .../2007)

Съставено в: .....

Дата: .....

Подпис и/или печат: .....

Референтен номер на предаващия орган: .....

Референтен номер на получаващия орган: .....

**УВЕДОМЛЕНИЕ ЗА ПРЕПРАЩАНЕ НА ЗАЯВЛЕНИЕ И ДОКУМЕНТ ДО СЪОТВЕТНИЯ ПОЛУЧАВАЩ ОРГАН**

(Член 6, параграф 4 от Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела)

Заявлението и документът бяха препратени на следния получаващ орган, който е териториално компетентен да го връчи:

**10. КОМПЕТЕНТЕН ПОЛУЧАВАЩ ОРГАН**

10.1. Наименование: .....

10.2. Адрес: .....

- 10.2.1. Улица и номер/пощенска кутия: .....
- 10.2.2. Населено място и пощенски код: .....
- 10.2.3. Държава: .....
- 10.3. Тел.: .....
- 10.4. Факс (\*): .....
- 10.5. Адрес на електронна поща (\*): .....

Съставено в: .....

Дата: .....

Подпис и/или печат: .....

Референтен номер на предаващия орган: .....

Референтен номер на получаващия орган: .....

**УВЕДОМЛЕНИЕ ЗА ПОЛУЧАВАНЕ ОТ СЪОТВЕТНИЯ ПОЛУЧАВАЩ ОРГАН С МЕСТНА ПОДСЪДНОСТ ДО  
ПРЕДАВАЩИЯ ОРГАН**

(Член 6, параграф 4 от Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела)

Настоящото уведомление трябва да бъде изпратено възможно най-бързо за предаване в най-краткия възможен срок след получаване на документа и във всеки случай в седемдневен срок от датата на получаването.

**11. ДАТА НА ПОЛУЧАВАНЕ**

Съставено в: .....

Дата: .....

Подпис и/или печат: .....

Референтен номер на предаващия орган: .....

Референтен номер на получаващия орган: .....

**УДОСТОВЕРЕНИЕ ЗА ВРЪЧВАНЕ ИЛИ НЕВРЪЧВАНЕ НА ДОКУМЕНТИ**

(Член 10 от Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела)

Връчването се извършва във възможно най-кратък срок. Ако не е било възможно връчването да се извърши в едномесечен срок от датата на получаването, получаващият орган уведомява предаващия орган (член 7, параграф 2 от Регламент (ЕО) № .../2007).

(\*) Тази информация не е задължителна.

## 12. ИЗВЪРШВАНЕ НА ВРЪЧВАНЕТО

12.1. Дата и адрес на връчване: .....

12.2. Документът беше:

12.2.1. връчен в съответствие със законодателството на държавата-членка адресат, а именно:

12.2.1.1. предаден:

12.2.1.1.1. лично на адресата

12.2.1.1.2. на друго лице:

12.2.1.1.2.1. Име: .....

12.2.1.1.2.2. Адрес:

12.2.1.1.2.2.1. Улица и номер/пощенска кутия: .....

12.2.1.1.2.2.2. Населено място и пощенски код: .....

12.2.1.1.2.2.3. Държава: .....

12.2.1.1.2.3. Връзка с адресата:

член на семейството

служител

друга

12.2.1.1.3. адрес на адресата

12.2.1.2. връчване чрез пощенска услуга:

12.2.1.2.1. без обратна разписка

12.2.1.2.2. с приложената обратна разписка:

12.2.1.2.2.1. от адресата

12.2.1.2.2.2. от друго лице:

12.2.1.2.2.2.1. Име: .....

12.2.1.2.2.2.2. Адрес:

12.2.1.2.2.2.2.1. Улица и номер/пощенска кутия: .....

12.2.1.2.2.2.2.2. Населено място и пощенски код: .....

12.2.1.2.2.2.2.3. Държава: .....

12.2.1.2.2.3. Връзка с адресата:

член на семейството

служител

друга

12.2.1.3. връчване по друг начин (моля посочете какъв): .....

12.2.2. връчен по следния конкретен начин (моля посочете какъв): .....

12.3. Адресатът на документа бе информиран писмено, че може да откаже да приеме документа, ако не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбира, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

## 13. ИНФОРМАЦИЯ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ЧЛЕН 7, ПАРАГРАФ 2 от Регламент (ЕО) № .../2007

Не беше възможно да се извърши връчване в едномесечен срок от получаването.

## 14. ОТКАЗ НА ДОКУМЕНТ

Адресатът отказа да приеме документа на основание използвания език. Документът е приложен към настоящото удостоверение.

## 15. ОСНОВАНИЕ ЗА НЕВРЪЧВАНЕ НА ДОКУМЕНТ

15.1. Неизвестен адрес

15.2. Невъзможност да се издири адресатът

15.3. Документът не е могъл да бъде връчен преди датата или срока по точка 6.2.

15.4. Друго (моля пояснете): .....

Документът е приложен към настоящото удостоверение.

Съставено в: .....

Дата: .....

Подпис и/или печат: .....

\_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

**ИНФОРМАЦИЯ ЗА АДРЕСАТА ОТНОСНО ПРАВОТО НА ОТКАЗ ДА ПРИЕМЕ ДОКУМЕНТ**

(Член 8, параграф 1 от Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела)

**BG:**

Приложеният документ се връчва в съответствие с Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.

Можете да откажете да приемете документа, ако не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирате, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Ако желаете да упражните това си право, трябва да откажете да приемете документа по време на самото връчване направо на връчващото документа лице или да го върнете в едноседмичен срок на посочения по-долу адрес, като заявите, че отказвате да го приемете.

**АДРЕС**

1. Име: .....
2. Адрес: .....
- 2.1. Улица и номер/пощенска кутия: .....
- 2.2. Населено място и пощенски код: .....
- 2.3. Държава: .....
3. Тел.: .....
4. Факс (\*): .....
5. Адрес на електронна поща (\*): .....

**ДЕКЛАРАЦИЯ НА АДРЕСАТА:**

Отказвам да приема приложения документ, защото не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирам, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Разбирам следния(те) език(ци):

английски	<input type="checkbox"/>	нидерландски	<input type="checkbox"/>
български	<input type="checkbox"/>	полски	<input type="checkbox"/>
гръцки	<input type="checkbox"/>	португалски	<input type="checkbox"/>
естонски	<input type="checkbox"/>	румънски	<input type="checkbox"/>
ирландски	<input type="checkbox"/>	словашки	<input type="checkbox"/>
испански	<input type="checkbox"/>	словенски	<input type="checkbox"/>
италиански	<input type="checkbox"/>	унгарски	<input type="checkbox"/>
латвийски	<input type="checkbox"/>	фински	<input type="checkbox"/>
литовски	<input type="checkbox"/>	френски	<input type="checkbox"/>
малтийски	<input type="checkbox"/>	чешки	<input type="checkbox"/>
немски	<input type="checkbox"/>	шведски	<input type="checkbox"/>
Друг	<input type="checkbox"/>	(моля пояснете): .....	

Съставено в: .....

Дата: .....

Подпис и/или печат: .....

(\*) Тази информация не е задължителна.

**ES:**

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) n° .../2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil.

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua que usted entienda o en una lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolverlo a la dirección que se indica a continuación dentro del plazo de una semana, declarando que se niega a aceptarlo.

**DIRECCIÓN**

1. Nombre: .....
2. Dirección: .....
  - 2.1. Calle y número/Apartado de correos: .....
  - 2.2. Lugar y código postal: .....
  - 2.3. País: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. Dirección electrónica (\*): .....

**DECLARACIÓN DEL DESTINATARIO:**

Me niego a aceptar el documento adjunto porque no está redactado en una lengua que yo entienda o en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o por no ir acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Las lenguas que entiendo son las siguientes:

búlgaro	<input type="checkbox"/>	lituano	<input type="checkbox"/>
español	<input type="checkbox"/>	húngaro	<input type="checkbox"/>
checo	<input type="checkbox"/>	maltés	<input type="checkbox"/>
alemán	<input type="checkbox"/>	neerlandés	<input type="checkbox"/>
estonio	<input type="checkbox"/>	polaco	<input type="checkbox"/>
griego	<input type="checkbox"/>	portugués	<input type="checkbox"/>
inglés	<input type="checkbox"/>	rumano	<input type="checkbox"/>
francés	<input type="checkbox"/>	eslovaco	<input type="checkbox"/>
irlandés	<input type="checkbox"/>	esloveno	<input type="checkbox"/>
italiano	<input type="checkbox"/>	finés	<input type="checkbox"/>
letón	<input type="checkbox"/>	sueco	<input type="checkbox"/>
Otra	<input type="checkbox"/>	(se ruega precisar): .....	

Hecho en: .....

Fecha: .....

Firma y/o sello: .....

**CS:**

Příložená písemnost je doručována v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.

Můžete odmítnout přijetí písemnosti, není-li vyhotovena v jazyce, kterému rozumíte, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Přejete-li si využít tohoto práva, musíte odmítnout přijetí písemnosti v okamžiku doručení přímo osobě, která písemnost doručuje, nebo písemnost zaslat zpět na níže uvedenou adresu ve lhůtě jednoho týdne s prohlášením, že tuto písemnost odmítáte převzít.

**ADRESA**

1. Jméno: .....
2. Adresa: .....
  - 2.1. Ulice a číslo/poštovní příhrádka: .....
  - 2.2. Místo a poštovní směrovací číslo: .....
  - 2.3. Země: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**PROHLÁŠENÍ ADRESÁTA:**

Odmítám přijetí připojené písemnosti, neboť není vyhotovena v jazyce, kterému rozumím, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, ani k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Rozumím tomuto jazyku (těmto jazykům):

- |               |                          |                         |                          |
|---------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| bulharština   | <input type="checkbox"/> | litevština              | <input type="checkbox"/> |
| španělština   | <input type="checkbox"/> | maďarština              | <input type="checkbox"/> |
| čeština       | <input type="checkbox"/> | maltština               | <input type="checkbox"/> |
| němčina       | <input type="checkbox"/> | nizozemština            | <input type="checkbox"/> |
| estonština    | <input type="checkbox"/> | polština                | <input type="checkbox"/> |
| řečtina       | <input type="checkbox"/> | portugalština           | <input type="checkbox"/> |
| angličtina    | <input type="checkbox"/> | rumunština              | <input type="checkbox"/> |
| francouzština | <input type="checkbox"/> | slovenština             | <input type="checkbox"/> |
| irština       | <input type="checkbox"/> | slovinština             | <input type="checkbox"/> |
| italština     | <input type="checkbox"/> | finština                | <input type="checkbox"/> |
| lotyština     | <input type="checkbox"/> | švédština               | <input type="checkbox"/> |
| ostatní       | <input type="checkbox"/> | prosím upřesněte: ..... |                          |

Vyhotoveno v: .....

Dne: .....

Podpis nebo razítko: .....

(\*) Tato položka je volitelná.



**DE:**

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. .../2007 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es weder in einer Sprache, die Sie verstehen, noch in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von Ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung an die nachstehende Anschrift mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

**ANSCHRIFT**

1. Name/Bezeichnung: .....
2. Anschrift: .....
  - 2.1. Straße und Hausnummer/Postfach: .....
  - 2.2. PLZ und Ort: .....
  - 2.3. Staat: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-Mail (\*): .....

**ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS:**

Ich verweigere die Annahme des beigefügten Schriftstücks, da es entweder nicht in einer Sprache, die ich verstehe, oder nicht in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist oder da dem Schriftstück keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Ich verstehe die folgende(n) Sprache(n):

- |             |                          |                      |                          |
|-------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| Bulgarisch  | <input type="checkbox"/> | Litauisch            | <input type="checkbox"/> |
| Spanisch    | <input type="checkbox"/> | Ungarisch            | <input type="checkbox"/> |
| Tschechisch | <input type="checkbox"/> | Maltesisch           | <input type="checkbox"/> |
| Deutsch     | <input type="checkbox"/> | Niederländisch       | <input type="checkbox"/> |
| Estrnisch   | <input type="checkbox"/> | Polnisch             | <input type="checkbox"/> |
| Griechisch  | <input type="checkbox"/> | Portugiesisch        | <input type="checkbox"/> |
| Englisch    | <input type="checkbox"/> | Rumänisch            | <input type="checkbox"/> |
| Französisch | <input type="checkbox"/> | Slowakisch           | <input type="checkbox"/> |
| Irish       | <input type="checkbox"/> | Slowenisch           | <input type="checkbox"/> |
| Italienisch | <input type="checkbox"/> | Finnisch             | <input type="checkbox"/> |
| Lettisch    | <input type="checkbox"/> | Schwedisch           | <input type="checkbox"/> |
| sonstige    | <input type="checkbox"/> | bitte angeben: ..... |                          |

Geschehen zu: .....

am: .....

Unterschrift und/oder Stempel: .....

(\*) Angabe freigestellt.

**ET:**

Lisatud dokument toimetatakse kätte vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr .../2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusajades.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole koostatud Teile arusaadavas keeles või kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest või kui dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate keelduma dokumendi vastuvõtmisest vahetult selle kättetoimetamise ajal, tagastades dokumendi seda kättetoimetavale isikule, või tagastama dokumendi allpool esitatud aadressile ühe nädala jooksul, märkides, et Te keeldute selle vastuvõtmisest.

**ADDRESS**

1. Nimi: .....

2. Aadress: .....

2.1. Tänav ja maja number/postkast: .....

2.2. Linn/vald ja sihtnumber: .....

2.3. Riik: .....

3. Tel.: .....

4. Faks (\*): .....

5. E-post (\*): .....

**ADRESSAADI AVALDUS:**

Keeldun lisatud dokumendi vastuvõtmisest, kuna see ei ole kirjutatud ei mulle arusaadavas keeles ega kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Saan aru järgmis(t)est keel(t)est:

bulgaaria	<input type="checkbox"/>	leedu	<input type="checkbox"/>
hispaania	<input type="checkbox"/>	ungari	<input type="checkbox"/>
tšehhi	<input type="checkbox"/>	malta	<input type="checkbox"/>
saksa	<input type="checkbox"/>	hollandi	<input type="checkbox"/>
eesti	<input type="checkbox"/>	poola	<input type="checkbox"/>
kreeka	<input type="checkbox"/>	portugali	<input type="checkbox"/>
inglise	<input type="checkbox"/>	rumeenia	<input type="checkbox"/>
prantsuse	<input type="checkbox"/>	slovaki	<input type="checkbox"/>
iiri	<input type="checkbox"/>	sloveenia	<input type="checkbox"/>
itaalia	<input type="checkbox"/>	soome	<input type="checkbox"/>
läti	<input type="checkbox"/>	rootsi	<input type="checkbox"/>
muu	<input type="checkbox"/>	(palun täpsustada): .....	

Koht: .....

Kuupäev: .....

Allkiri ja/või pits: .....

(\*) Ei ole kohustuslik.

**EL:**

Το συνημμένο έγγραφο σας επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί επιδόσεως και κοινοποίησης στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδικών πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοείτε ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Εάν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να την επιστρέψετε εντός μιας εβδομάδας στη διεύθυνση που αναφέρεται κατωτέρω, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

**ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ**

1. Όνομα: .....
2. Διεύθυνση: .....
  - 2.1. Οδός και αριθμός/Ταχυδρομική θυρίδα: .....
  - 2.2. Τόπος και ταχυδρομικός τομέας: .....
  - 2.3. Χώρα: .....
3. Τηλέφωνο: .....
4. Φαξ (\*): .....
5. Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (\*): .....

**ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ:**

Αρνούμαι να παραλάβω την πράξη διότι δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανώ ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Κατανώ την ακόλουθη(-ες) γλώσσα(-ες):

Βουλγαρικά	<input type="checkbox"/>	Λεττονικά	<input type="checkbox"/>
Ισπανικά	<input type="checkbox"/>	Λιθουανικά	<input type="checkbox"/>
Τσεχικά	<input type="checkbox"/>	Ουγγρικά	<input type="checkbox"/>
Γερμανικά	<input type="checkbox"/>	Μαλτέζικα	<input type="checkbox"/>
Εσθονικά	<input type="checkbox"/>	Ολλανδικά	<input type="checkbox"/>
Ελληνικά	<input type="checkbox"/>	Πολωνικά	<input type="checkbox"/>
Αγγλικά	<input type="checkbox"/>	Πορτογαλικά	<input type="checkbox"/>
Γαλλικά	<input type="checkbox"/>	Ρουμανικά	<input type="checkbox"/>
Ιρλανδικά	<input type="checkbox"/>	Σλοβακικά	<input type="checkbox"/>
Ιταλικά	<input type="checkbox"/>	Σλοβενικά	<input type="checkbox"/>
Φινλανδικά	<input type="checkbox"/>	Σουηδικά	<input type="checkbox"/>
Άλλες	<input type="checkbox"/>	Παρακαλώ προσδιορίστε: .....	

Τόπος: .....

Ημερομηνία: .....

Υπογραφή ή/και σφραγίδα: .....

(\*) Προαιρετικά.

**EN:**

The enclosed document is served in accordance with Regulation (EC) No .../2007 of the European Parliament and of the Council on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which you understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return it to the address indicated below within one week stating that you refuse to accept it.

**ADDRESS**

1. Identity: .....
2. Address: .....
  - 2.1. Street and number/PO Box: .....
  - 2.2. Place and post code: .....
  - 2.3. Country: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**DECLARATION OF THE ADDRESSEE:**

I refuse to accept the document attached hereto because it is not written in or accompanied by a translation into either a language which I understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

I understand the following language(s):

- |           |                          |                         |                          |
|-----------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Bulgarian | <input type="checkbox"/> | Lithuanian              | <input type="checkbox"/> |
| Spanish   | <input type="checkbox"/> | Hungarian               | <input type="checkbox"/> |
| Czech     | <input type="checkbox"/> | Maltese                 | <input type="checkbox"/> |
| German    | <input type="checkbox"/> | Dutch                   | <input type="checkbox"/> |
| Estonian  | <input type="checkbox"/> | Polish                  | <input type="checkbox"/> |
| Greek     | <input type="checkbox"/> | Portuguese              | <input type="checkbox"/> |
| English   | <input type="checkbox"/> | Romanian                | <input type="checkbox"/> |
| French    | <input type="checkbox"/> | Slovak                  | <input type="checkbox"/> |
| Irish     | <input type="checkbox"/> | Slovene                 | <input type="checkbox"/> |
| Italian   | <input type="checkbox"/> | Finnish                 | <input type="checkbox"/> |
| Latvian   | <input type="checkbox"/> | Swedish                 | <input type="checkbox"/> |
| Other     | <input type="checkbox"/> | (please specify): ..... |                          |

Done at: .....

Date: .....

Signature and/or stamp: .....

**FR:**

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° .../2007 du Parlement européen et du Conseil relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que vous comprenez ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

**ADRESSE**

1. Nom: .....
2. Adresse: .....
- 2.1. Numéro/boîte postale et rue: .....
- 2.2. Localité et code postal: .....
- 2.3. Pays: .....
3. Téléphone: .....
4. Télécopieur (\*): .....
5. Adresse électronique (\*): .....

**DÉCLARATION DU DESTINATAIRE:**

Je, soussigné, refuse de recevoir l'acte ci-joint parce qu'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que je comprends ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Je comprends la ou les langues suivantes:

Bulgare	<input type="checkbox"/>	Lituanien	<input type="checkbox"/>
Espagnol	<input type="checkbox"/>	Hongrois	<input type="checkbox"/>
Tchèque	<input type="checkbox"/>	Maltais	<input type="checkbox"/>
Allemand	<input type="checkbox"/>	Néerlandais	<input type="checkbox"/>
Estonien	<input type="checkbox"/>	Polonais	<input type="checkbox"/>
Grec	<input type="checkbox"/>	Portugais	<input type="checkbox"/>
Anglais	<input type="checkbox"/>	Roumain	<input type="checkbox"/>
Français	<input type="checkbox"/>	Slovaque	<input type="checkbox"/>
Irlandais	<input type="checkbox"/>	Slovène	<input type="checkbox"/>
Italien	<input type="checkbox"/>	Finnois	<input type="checkbox"/>
Letton	<input type="checkbox"/>	Suédois	<input type="checkbox"/>
Autre	<input type="checkbox"/>	(préciser): .....	

Fait à: .....

Date: .....

Signature et/ou cachet: .....

**GA:**

Tá an doiciméad atá faoi iamh á sheirbheáil i gcomhréir le Rialachán (CE) Uimh. .../2007 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha a sheirbheáil sna Ballstáit in ábhair shibhialta nó tráchtála.

Féadfaidh tú diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé scríofa i dteanga a thuigeann tú nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála nó mura mbeidh aistriúchán go teanga a thuigeann tú nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Más mian leat an ceart seo a fheidhmiú, ní mór duit diúltú glacadh leis an doiciméad as lámh tráth na seirbheála ón duine a sheirbheálann é, sin nó é a chur ar ais laistigh de sheachtain chuig an seoladh a shonraítear thíos, mar aon le ráiteas go bhfuil tú ag diúltú glacadh leis.

**SEOLADH**

1. Ainm: .....
2. Seoladh: .....
  - 2.1. Sráid agus uimhir/bosca poist: .....
  - 2.2. Áit agus cód poist: .....
  - 2.3. Tír: .....
3. Teil: .....
4. Facs (\*): .....
5. Seoladh r-phoist (\*): .....

**DEARBHÚ ÓN SEOLAÍ:**

Diúltaím glacadh leis an doiciméad atá faoi cheangal leis seo de bharr nach bhfuil sé scríofa i dteanga a thuigim nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála agus nach bhfuil aistriúchán go teanga a thuigim nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Tuigim an teanga/na teangacha a leanas:

Bulgáiris	<input type="checkbox"/>	Liotuáinis	<input type="checkbox"/>
Spáinnis	<input type="checkbox"/>	Ungáiris	<input type="checkbox"/>
Seicis	<input type="checkbox"/>	Máltais	<input type="checkbox"/>
Gearmáinis	<input type="checkbox"/>	Ollainnis	<input type="checkbox"/>
Eastóinis	<input type="checkbox"/>	Polainnis	<input type="checkbox"/>
Gréigis	<input type="checkbox"/>	Portaingéilis	<input type="checkbox"/>
Béarla	<input type="checkbox"/>	Rómáinis	<input type="checkbox"/>
Fraincis	<input type="checkbox"/>	Slóvaicis	<input type="checkbox"/>
Gaeilge	<input type="checkbox"/>	Slóivéinis	<input type="checkbox"/>
Iodáilis	<input type="checkbox"/>	Fionlainnis	<input type="checkbox"/>
Laitvis	<input type="checkbox"/>	Sualainnis	<input type="checkbox"/>
Teanga eile	<input type="checkbox"/>	(sonraigh an teanga, le do thoil): .....	

Arna dhéanamh i/sa: .....

Dáta: .....

Síniú agus/nó stampa: .....

**IT:**

L'atto accluso è notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. .../2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di rifiutare di ricevere l'atto se non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua compresa dal destinatario oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Chi vuole avvalersi di tale diritto può dichiarare il proprio rifiuto al momento della notificazione o della comunicazione direttamente al soggetto che la effettua, oppure può rispedire l'atto entro una settimana all'indirizzo sottoindicato, dichiarando il proprio rifiuto di riceverlo.

**INDIRIZZO**

1. Nome: .....
2. Indirizzo: .....
  - 2.1. Via, numero/casella postale: .....
  - 2.2. Luogo, codice postale: .....
  - 2.3. Paese: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**DICHIARAZIONE DEL DESTINATARIO:**

Rifiuto di ricevere l'atto allegato in quanto non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua da me compresa oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Comprendo le seguenti lingue:

Bulgaro	<input type="checkbox"/>	Lituano	<input type="checkbox"/>
Spagnolo	<input type="checkbox"/>	Ungherese	<input type="checkbox"/>
Ceco	<input type="checkbox"/>	Maltese	<input type="checkbox"/>
Tedesco	<input type="checkbox"/>	Olandese	<input type="checkbox"/>
Estone	<input type="checkbox"/>	Polacco	<input type="checkbox"/>
Greco	<input type="checkbox"/>	Portoghese	<input type="checkbox"/>
Inglese	<input type="checkbox"/>	Rumeno	<input type="checkbox"/>
Francese	<input type="checkbox"/>	Slovacco	<input type="checkbox"/>
Irlandese	<input type="checkbox"/>	Sloveno	<input type="checkbox"/>
Italiano	<input type="checkbox"/>	Finlandese	<input type="checkbox"/>
Lettone	<input type="checkbox"/>	Svedese	<input type="checkbox"/>
Altra	<input type="checkbox"/>	precisare: .....	

Fatto a: .....

Data: .....

Firma e/o timbro: .....

(\*) Voce facoltativa.

**LV:**

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav iesniegts rakstiski vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko jūs saprotat, vai dokumenta izsniegšanas vietas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, Jums tieši dokumenta izsniedzējam izsniegšanas laikā ir jāatsakās pieņemt dokumentu vai tas jānosūta atpakaļ uz norādīto adresi vienas nedēļas laikā kopā ar paziņojumu, ka esat atteicies to pieņemt.

**ADRESE**

1. Vārds, uzvārds vai nosaukums: .....
2. Adrese: .....

  - 2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.: .....
  - 2.2. Vieta un pasta kods: .....
  - 2.3. Valsts: .....

3. Tālr.: .....
4. Fakss (\*): .....
5. E-pasta adrese (\*): .....

**ADRESĀTA PAZIŅOJUMS:**

Es atsakos pieņemt pievienoto dokumentu, jo tas nav uzrakstīts vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko es saprotu, vai dokumenta izsniegšanas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Es saprotu šādu(-as) valodu(-as):

bulgāru	<input type="checkbox"/>	lietuviešu	<input type="checkbox"/>
spāņu	<input type="checkbox"/>	ungāru	<input type="checkbox"/>
čehu	<input type="checkbox"/>	maltiešu	<input type="checkbox"/>
vācu	<input type="checkbox"/>	holandiešu	<input type="checkbox"/>
igauņu	<input type="checkbox"/>	poļu	<input type="checkbox"/>
grieķu	<input type="checkbox"/>	portugāļu	<input type="checkbox"/>
angļu	<input type="checkbox"/>	rumāņu	<input type="checkbox"/>
franču	<input type="checkbox"/>	slovāku	<input type="checkbox"/>
īru	<input type="checkbox"/>	slovēņu	<input type="checkbox"/>
itāļu	<input type="checkbox"/>	somu	<input type="checkbox"/>
latviešu	<input type="checkbox"/>	zviedru	<input type="checkbox"/>
citū	<input type="checkbox"/>	(lūdzu, norādiet): .....	

Sastādīts: .....

Datums: .....

Paraksts un/vai zīmogs: .....



**LT:**

Pridedamas dokumentas įteikiamas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis nėra parengtas kalba, kurią suprantate, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantate, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Jei norite pasinaudoti šia teise, privalote atsisakyti priimti dokumentą jo įteikimo metu tiesiogiai pranešdami apie tai dokumentą įteikiančiam asmeniui arba per vieną savaitę grąžinti jį toliau nurodytu adresu, pareikšdami, kad atsisakote jį priimti.

**ADRESAS**

1. Vardas ir pavardė: .....
2. Adresas: .....
  - 2.1. Gatvė ir numeris / pašto dėžutė: .....
  - 2.2. Vieta ir pašto indeksas: .....
  - 2.3. Valstybė: .....
3. Telefonas: .....
4. Faksas (\*): .....
5. El. paštas (\*): .....

**ADRESATO PAREIŠKIMAS:**

Atsisakau priimti prie šio pareiškimo pridėdamą dokumentą, kadangi jis nėra parengtas kalba, kurią suprantu, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantu, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Suprantu šią (-ias) kalbą (-as):

Bulgarų	<input type="checkbox"/>	Lietuvių	<input type="checkbox"/>
Ispanų	<input type="checkbox"/>	Vengrų	<input type="checkbox"/>
Čekų	<input type="checkbox"/>	Maltiečių	<input type="checkbox"/>
Vokiečių	<input type="checkbox"/>	Olandų	<input type="checkbox"/>
Estų	<input type="checkbox"/>	Lenkų	<input type="checkbox"/>
Graikų	<input type="checkbox"/>	Portugalų	<input type="checkbox"/>
Anglų	<input type="checkbox"/>	Rumunų	<input type="checkbox"/>
Prancūzų	<input type="checkbox"/>	Slovakų	<input type="checkbox"/>
Airių	<input type="checkbox"/>	Slovėnų	<input type="checkbox"/>
Italų	<input type="checkbox"/>	Suomių	<input type="checkbox"/>
Latvių	<input type="checkbox"/>	Švedų	<input type="checkbox"/>
Kitas	<input type="checkbox"/>	(prašom nurodyti): .....	

Parengta: .....

Data: .....

Parašas ir (arba) antspaudas: .....

(\*) Šis įrašas neprivalomas.

**HU:**

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló .../2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

**CÍM**

1. Név: .....
2. Cím: .....
- 2.1. Utca és házszám/postafiók: .....
- 2.2. Helység és irányítószám: .....
- 2.3. Ország: .....
3. Telefon: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**A CÍMZETT NYILATKOZATA:**

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

- |         |                          |                              |                          |
|---------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| bolgár  | <input type="checkbox"/> | litván                       | <input type="checkbox"/> |
| spanyol | <input type="checkbox"/> | magyar                       | <input type="checkbox"/> |
| cseh    | <input type="checkbox"/> | máltai                       | <input type="checkbox"/> |
| német   | <input type="checkbox"/> | holland                      | <input type="checkbox"/> |
| észt    | <input type="checkbox"/> | lengyel                      | <input type="checkbox"/> |
| görög   | <input type="checkbox"/> | portugál                     | <input type="checkbox"/> |
| angol   | <input type="checkbox"/> | román                        | <input type="checkbox"/> |
| francia | <input type="checkbox"/> | szlovák                      | <input type="checkbox"/> |
| ír      | <input type="checkbox"/> | szlovén                      | <input type="checkbox"/> |
| olasz   | <input type="checkbox"/> | finn                         | <input type="checkbox"/> |
| lett    | <input type="checkbox"/> | svéd                         | <input type="checkbox"/> |
| egyéb   | <input type="checkbox"/> | (kérjük, nevezze meg): ..... |                          |

Kelt: .....

Dátum: .....

Aláírás és/vagy bélyegző: .....

(\*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

**MT:**

Id-dokument mehmuż huwa nnotifikat f'konformità mar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali.

Inti tista' tirrifjuta li taċċetta d-dokument jekk dan mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li tifhem int jew bil-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika jew il-komunikazzjoni.

Jekk tixtieq teżercita dan id-dritt, trid tirrifjuta li taċċetta d-dokument fil-mument li ssir in-notifika u dan trid tagħmlu mal-persuna li tikkunsinnalek id-dokument jew inkella billi tibagħtu lura fl-indirizz li jidher hawn taħt fi żmien ġimgħa u tistqarr li int qed tirrifjuta li taċċettah.

**INDIRIZZ**

1. Identità: .....
2. Indirizz: .....
  - 2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali: .....
  - 2.2. Lokalità u kodici postali: .....
  - 2.3. Pajjiż: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. Indirizz elettroniku (\*): .....

**DIKJARAZZJONI TAD-DESTINATARJU:**

Jien nrrifjuta li naċċetta d-dokument mehmuż għaliex mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li nifhem jien jew bil-lingwa uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika.

Jien nifhem bil-lingwa/lingwi li ġejja/ġejjin:

Bulgaru	<input type="checkbox"/>	Litwan	<input type="checkbox"/>
Spanjol	<input type="checkbox"/>	Ungeriz	<input type="checkbox"/>
Ċek	<input type="checkbox"/>	Malti	<input type="checkbox"/>
Germaniż	<input type="checkbox"/>	Olandiż	<input type="checkbox"/>
Estonjan	<input type="checkbox"/>	Pollakk	<input type="checkbox"/>
Grieg	<input type="checkbox"/>	Portugiż	<input type="checkbox"/>
Ingliż	<input type="checkbox"/>	Rumen	<input type="checkbox"/>
Franciż	<input type="checkbox"/>	Slovakk	<input type="checkbox"/>
Irlandiż	<input type="checkbox"/>	Sloven	<input type="checkbox"/>
Taljan	<input type="checkbox"/>	Finlandiż	<input type="checkbox"/>
Latvjan	<input type="checkbox"/>	Žvediż	<input type="checkbox"/>
Oħrajn	<input type="checkbox"/>	jekk jogħġbok speċifika: .....	

Magħmul fi: .....

Data: .....

Firma u/jew timbru: .....

(\*) Dan il-punt mhux obligatorju.

**NL:**

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. .../2007 van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die u begrijpt ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week terugzenden naar het onderstaande adres en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

**ADRES**

1. Naam: .....
2. Adres: .....
  - 2.1. Straat en nummer/postbus: .....
  - 2.2. Postcode en plaats: .....
  - 2.3. Land: .....
3. Telefoon: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**VERKLARING VAN DE GEADRESSEERDE:**

Ik weiger de ontvangst van het hieraan gehechte stuk, omdat dit niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die ik begrijp ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Ik begrijp de volgende taal (talen):

- |            |                          |                              |                          |
|------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Bulgaars   | <input type="checkbox"/> | Litouws                      | <input type="checkbox"/> |
| Spaans     | <input type="checkbox"/> | Hongaars                     | <input type="checkbox"/> |
| Tsjechisch | <input type="checkbox"/> | Maltees                      | <input type="checkbox"/> |
| Duits      | <input type="checkbox"/> | Nederlands                   | <input type="checkbox"/> |
| Ests       | <input type="checkbox"/> | Pools                        | <input type="checkbox"/> |
| Grieks     | <input type="checkbox"/> | Portugees                    | <input type="checkbox"/> |
| Engels     | <input type="checkbox"/> | Roemeens                     | <input type="checkbox"/> |
| Frans      | <input type="checkbox"/> | Slowaaks                     | <input type="checkbox"/> |
| Iers       | <input type="checkbox"/> | Sloveens                     | <input type="checkbox"/> |
| Italiaans  | <input type="checkbox"/> | Fins                         | <input type="checkbox"/> |
| Lets       | <input type="checkbox"/> | Zweeds                       | <input type="checkbox"/> |
| Overige    | <input type="checkbox"/> | gelieve te preciseren: ..... |                          |

Gedaan te: .....

Datum: .....

Ondertekening en/of stempel: .....

**PL:**

Załączony dokument jest doręczany zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr .../2007 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych.

Adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Jeżeli adresat chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio w obecności osoby doręczającej lub zwrócić dokument na niżej wskazany adres w terminie tygodnia wraz z oświadczeniem o odmowie przyjęcia.

**ADRES**

1. Imię i nazwisko/nazwa: .....
2. Adres: .....
  - 2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa: .....
  - 2.2. Miejscowość i kod pocztowy: .....
  - 2.3. Kraj: .....
3. Telefon: .....
4. Faks (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**OŚWIADCZENIE ADRESATA:**

Niniejszym odmawiam przyjęcia załączonego dokumentu, ponieważ nie został on sporządzony w języku, który rozumiem, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, ani nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Rozumiem następujący(-e) język(-i):

- |            |                          |                        |                          |
|------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| bułgarski  | <input type="checkbox"/> | litewski               | <input type="checkbox"/> |
| hiszpański | <input type="checkbox"/> | węgierski              | <input type="checkbox"/> |
| czeski     | <input type="checkbox"/> | maltański              | <input type="checkbox"/> |
| niemiecki  | <input type="checkbox"/> | niderlandzki           | <input type="checkbox"/> |
| estoński   | <input type="checkbox"/> | polski                 | <input type="checkbox"/> |
| grecki     | <input type="checkbox"/> | portugalski            | <input type="checkbox"/> |
| angielski  | <input type="checkbox"/> | rumuński               | <input type="checkbox"/> |
| francuski  | <input type="checkbox"/> | słowacki               | <input type="checkbox"/> |
| irlandzki  | <input type="checkbox"/> | słoweński              | <input type="checkbox"/> |
| włoski     | <input type="checkbox"/> | fiński                 | <input type="checkbox"/> |
| łotewski   | <input type="checkbox"/> | szwedzki               | <input type="checkbox"/> |
| inny       | <input type="checkbox"/> | proszę określić: ..... |                          |

Sporządzono w: .....

Data: .....

Podpis i/lub pieczęć: .....

(\*) Nieobowiązkowo.

**PT:**

O acto em anexo é citado ou notificado nos termos do Regulamento (CE) n.º .../2007 do Parlamento Europeu e do Conselho relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Tem a possibilidade de recusar a recepção do acto se este não estiver redigido, ou acompanhado de uma tradução, numa língua que compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Se desejar exercer esse direito, deve recusar o acto no momento da citação ou notificação, directamente junto da pessoa que a ela procede, ou devolvê-lo ao endereço seguidamente indicado, no prazo de uma semana, declarando que recusa aceitá-lo.

**ENDEREÇO**

1. Identificação: .....
2. Endereço: .....
  - 2.1. Rua + número/caixa postal: .....
  - 2.2. Localidade + código postal: .....
  - 2.3. País: .....
3. Telefone: .....
4. Fax (\*): .....
5. Correio electrónico (*e-mail*) (\*): .....

**DECLARAÇÃO DO DESTINATÁRIO:**

Eu, abaixo assinado(a), recuso aceitar o acto em anexo porque o mesmo não está redigido nem acompanhado de uma tradução numa língua que eu compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Compreendo a(s) seguinte(s) língua(s):

Búlgaro	<input type="checkbox"/>	Lituano	<input type="checkbox"/>
Espanhol	<input type="checkbox"/>	Húngaro	<input type="checkbox"/>
Checo	<input type="checkbox"/>	Maltês	<input type="checkbox"/>
Alemão	<input type="checkbox"/>	Neerlandês	<input type="checkbox"/>
Estónio	<input type="checkbox"/>	Polaco	<input type="checkbox"/>
Grego	<input type="checkbox"/>	Português	<input type="checkbox"/>
Inglês	<input type="checkbox"/>	Romeno	<input type="checkbox"/>
Francês	<input type="checkbox"/>	Eslovaco	<input type="checkbox"/>
Irlandês	<input type="checkbox"/>	Esloveno	<input type="checkbox"/>
Italiano	<input type="checkbox"/>	Finlandês	<input type="checkbox"/>
Letão	<input type="checkbox"/>	Sueco	<input type="checkbox"/>
Outra	<input type="checkbox"/>	queira precisar: .....	

Feito em: .....

Data: .....

Assinatura e/ou carimbo: .....

**RO:**

Documentul anexat este notificat sau comunicat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

Puteți refuza primirea actului în cazul în care acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțelegeți sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Dacă doriți să exercitați acest drept, refuzați primirea actului în momentul notificării sau comunicării, transmițând acest lucru direct persoanei care notifică sau comunică actul, ori returnați actul la adresa indicată mai jos, în termen de o săptămână, precizând că refuzați primirea acestuia.

**ADRESĂ**

1. Nume: .....
2. Adresă: .....
  - 2.1. Stradă și număr/C.P.: .....
  - 2.2. Localitate și cod poștal: .....
  - 2.3. Țara: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**DECLARAȚIA DESTINATARULUI:**

Refuz primirea actului anexat deoarece acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțeleg sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Înțeleg următoarea (următoarele) limbă (limbi):

- |           |                          |                             |                          |
|-----------|--------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| Bulgară   | <input type="checkbox"/> | Lituaniană                  | <input type="checkbox"/> |
| Spaniolă  | <input type="checkbox"/> | Maghiară                    | <input type="checkbox"/> |
| Cehă      | <input type="checkbox"/> | Malteză                     | <input type="checkbox"/> |
| Germană   | <input type="checkbox"/> | Olandeză                    | <input type="checkbox"/> |
| Estonă    | <input type="checkbox"/> | Poloneză                    | <input type="checkbox"/> |
| Greacă    | <input type="checkbox"/> | Portugheză                  | <input type="checkbox"/> |
| Engleză   | <input type="checkbox"/> | Română                      | <input type="checkbox"/> |
| Franceză  | <input type="checkbox"/> | Slovacă                     | <input type="checkbox"/> |
| Irlandeză | <input type="checkbox"/> | Slovenă                     | <input type="checkbox"/> |
| Italiană  | <input type="checkbox"/> | Finlandeză                  | <input type="checkbox"/> |
| Letonă    | <input type="checkbox"/> | Suedeză                     | <input type="checkbox"/> |
| Altele    | <input type="checkbox"/> | (vă rugăm precizați): ..... |                          |

Întocmită la: .....

Data: .....

Semnătura și/sau ștampila: .....

**SK:**

Priložená písomnosť sa doručuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch.

Túto písomnosť môžete odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiete, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, prevzatie písomnosti musíte odmietnuť pri jej doručení priamo osobe, ktorá písomnosť doručuje, alebo písomnosť musíte do jedného týždňa vrátiť na nižšie uvedenú adresu s vyhlásením, že ju odmietate prevziať.

**ADRESA**

1. Označenie: .....
2. Adresa: .....
  - 2.1. Ulica a číslo/P.O. Box: .....
  - 2.2. Miesto a PSČ: .....
  - 2.3. Štát: .....
3. Telefón: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**VYHLÁSENIE ADRESÁTA:**

Odmietam prevziať pripojenú písomnosť, pretože nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiem, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Rozumiem tomuto jazyku/týmto jazykom:

Bulharčina	<input type="checkbox"/>	Litovčina	<input type="checkbox"/>
Španielčina	<input type="checkbox"/>	Maďarčina	<input type="checkbox"/>
Čeština	<input type="checkbox"/>	Maltčina	<input type="checkbox"/>
Nemčina	<input type="checkbox"/>	Holandčina	<input type="checkbox"/>
Estónčina	<input type="checkbox"/>	Poľština	<input type="checkbox"/>
Gréčtina	<input type="checkbox"/>	Portugalčina	<input type="checkbox"/>
Angličtina	<input type="checkbox"/>	Rumunčina	<input type="checkbox"/>
Francúzština	<input type="checkbox"/>	Slovenčina	<input type="checkbox"/>
Írčina	<input type="checkbox"/>	Slovinčina	<input type="checkbox"/>
Taliančina	<input type="checkbox"/>	Fínčina	<input type="checkbox"/>
Lotyština	<input type="checkbox"/>	Švédčina	<input type="checkbox"/>
Iný	<input type="checkbox"/>	(uvedte): .....	

V: .....

Dňa: .....

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky: .....



**SL:**

Priloženo pisanje se vroča v skladu z Uredbo (ES) št. .../2007 Evropskega parlamenta in Sveta o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Sprejem pisanja lahko zavrnete, če ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumete, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uveljaviti to pravico, morate zavrniti sprejem pisanja v trenutku vročitve, in sicer neposredno pri osebi, ki pisanje vroča, ali pisanje vrniti na spodaj navedeni naslov v roku enega tedna z izjavo, da sprejem zavračate.

**NASLOV**

1. Ime: .....
2. Naslov: .....
  - 2.1. Ulica in številka/poštni predal: .....
  - 2.2. Kraj in poštna številka: .....
  - 2.3. Država: .....
3. Telefon: .....
4. Faks (\*): .....
5. Elektronska pošta (\*): .....

**IZJAVA NASLOVNIKA:**

Zavračam sprejem priloženega pisanja, ker ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumem, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Razumem naslednje jezike:

bolgarščino	<input type="checkbox"/>	litovščino	<input type="checkbox"/>
španščino	<input type="checkbox"/>	madžarščino	<input type="checkbox"/>
češčino	<input type="checkbox"/>	malteščino	<input type="checkbox"/>
nemščino	<input type="checkbox"/>	nizozemščino	<input type="checkbox"/>
estonsščino	<input type="checkbox"/>	poljščino	<input type="checkbox"/>
grščino	<input type="checkbox"/>	portugalščino	<input type="checkbox"/>
angleščino	<input type="checkbox"/>	romunščino	<input type="checkbox"/>
francoščino	<input type="checkbox"/>	slovaščino	<input type="checkbox"/>
irščino	<input type="checkbox"/>	slovenščino	<input type="checkbox"/>
italijanščino	<input type="checkbox"/>	finščino	<input type="checkbox"/>
latvijščino	<input type="checkbox"/>	švedščino	<input type="checkbox"/>
drugo	<input type="checkbox"/>	prosimo, navedite: .....	

V: .....

Datum: .....

Podpis in/ali žig: .....

**FI:**

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole kirjoitettu jollakin kielellä, jota ymmärrätte, tai tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, tai jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa jäljempänä olevaan osoitteeseen todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

## OSOITE

1. Nimi: .....
2. Osoite: .....
- 2.1. Lähiosoite: .....
- 2.2. Postinumero ja postitoimipaikka: .....
- 2.3. Maa: .....
3. Puh.: .....
4. Faksi (\*): .....
5. Sähköpostiosoite (\*): .....

## VASTAANOTTAJAN ILMOITUS:

Kieltäydyn vastaanottamasta oheista asiakirjaa, koska sitä ei ole kirjoitettu ymmärtämälläni kielellä eikä tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä eikä mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Ymmärrän seuraavaa kieltä / seuraavia kieliä:

bulgaria	<input type="checkbox"/>	liettua	<input type="checkbox"/>
espanja	<input type="checkbox"/>	unkari	<input type="checkbox"/>
tšekki	<input type="checkbox"/>	malta	<input type="checkbox"/>
saksa	<input type="checkbox"/>	hollanti	<input type="checkbox"/>
viro	<input type="checkbox"/>	puola	<input type="checkbox"/>
kreikka	<input type="checkbox"/>	portugali	<input type="checkbox"/>
englanti	<input type="checkbox"/>	romania	<input type="checkbox"/>
ranska	<input type="checkbox"/>	slovakki	<input type="checkbox"/>
iiri	<input type="checkbox"/>	sloveeni	<input type="checkbox"/>
italia	<input type="checkbox"/>	suomi	<input type="checkbox"/>
latvia	<input type="checkbox"/>	ruotsi	<input type="checkbox"/>
muu	<input type="checkbox"/>	(tarkennetaan): .....	

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

Allekirjoitus ja/tai leima: .....

**SV:**

Den bifogade handlingen har delgetts i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr .../2007 om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Ni får vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, antingen ett språk som ni förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Om ni önskar utnyttja denna rättighet, måste ni vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att vända er direkt till delgivningsmannen eller genom att återsända handling inom en vecka till nedanstående adress och ange att ni vägrar att ta emot den.

## ADRESS

1. Namn: .....
2. Adress: .....
  - 2.1. Gatuadress/box: .....
  - 2.2. Postnummer och ort: .....
  - 2.3. Land: .....
3. Tfn: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-post (\*): .....

## ADRESSATENS DEKLARATION:

Jag vägrar att ta emot bifogade handling eftersom den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, ett språk som jag förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Jag förstår följande språk:

Bulgariska	<input type="checkbox"/>	Litauiska	<input type="checkbox"/>
Spanska	<input type="checkbox"/>	Ungerska	<input type="checkbox"/>
Tjeckiska	<input type="checkbox"/>	Maltesiska	<input type="checkbox"/>
Tyska	<input type="checkbox"/>	Nederländska	<input type="checkbox"/>
Estniska	<input type="checkbox"/>	Polska	<input type="checkbox"/>
Grekiska	<input type="checkbox"/>	Portugisiska	<input type="checkbox"/>
Engelska	<input type="checkbox"/>	Rumänska	<input type="checkbox"/>
Franska	<input type="checkbox"/>	Slovakiska	<input type="checkbox"/>
Irländska	<input type="checkbox"/>	Slovenska	<input type="checkbox"/>
Italienska	<input type="checkbox"/>	Finska	<input type="checkbox"/>
Lettiska	<input type="checkbox"/>	Svenska	<input type="checkbox"/>
Annat språk	<input type="checkbox"/>	(ange vilket): .....	

Ort: .....

Datum: .....

Underskrift och/eller stämpel: .....

(\*) Ej obligatoriskt.

DA (*):
---------

(\*) Информацията, съдържаща се в настоящото приложение, би гласяла следното на датски език, ако регламентът се прилагаше в Дания:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. .../2007 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til enten et sprog, som De forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det til nedenstående adresse senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter at modtage det.

#### ADRESSE

1. Navn: .....
2. Adresse: .....
  - 2.1. Gade + nummer/postboks: .....
  - 2.2. Postnummer + bynavn: .....
  - 2.3. Land: .....
3. Tlf.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

#### ERKLÆRING FRA ADRESSATEN:

Jeg nægter at modtage vedlagte dokument, da det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til et sprog, som jeg forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Jeg forstår følgende sprog:

Bulgarsk	<input type="checkbox"/>	Litauisk	<input type="checkbox"/>
Spansk	<input type="checkbox"/>	Ungarsk	<input type="checkbox"/>
Tjekkisk	<input type="checkbox"/>	Maltesisk	<input type="checkbox"/>
Tysk	<input type="checkbox"/>	Nederlandsk	<input type="checkbox"/>
Estisk	<input type="checkbox"/>	Polsk	<input type="checkbox"/>
Græsk	<input type="checkbox"/>	Portugisisk	<input type="checkbox"/>
Engelsk	<input type="checkbox"/>	Rumænsk	<input type="checkbox"/>
Fransk	<input type="checkbox"/>	Slovakisk	<input type="checkbox"/>
Irsk	<input type="checkbox"/>	Slovensk	<input type="checkbox"/>
Italiensk	<input type="checkbox"/>	Finsk	<input type="checkbox"/>
Lettisk	<input type="checkbox"/>	Svensk	<input type="checkbox"/>
Andet:	<input type="checkbox"/>	præciseres: .....	

Udfærdiget i: .....

Den: .....

Underskrift og/eller stempel: .....

(\*) Fakultativt.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

## ТАБЛИЦА НА СЪОТВЕТСТИЕТО

Регламент (ЕО) № 1348/2000	Настоящият регламент
Член 1, параграф 1	Член 1, параграф 1, първо изречение
—	Член 1, параграф 1, второ изречение
Член 1, параграф 2	Член 1, параграф 2
—	Член 1, параграф 3
Член 2	Член 2
Член 3	Член 3
Член 4	Член 4
Член 5	Член 5
Член 6	Член 6
Член 7, параграф 1	Член 7, параграф 1
Член 7, параграф 2, първо изречение	Член 7, параграф 2, първо изречение
Член 7, параграф 2, второ изречение	Член 7, параграф 2, второ изречение (въстъпителни думи) и член 7, параграф 2, буква а)
—	Член 7, параграф 2, буква б)
Член 7, параграф 2, трето изречение	—
Член 8, параграф 1, въстъпителни думи	Член 8, параграф 1, въстъпителни думи
Член 8, параграф 1, буква а)	Член 8, параграф 1, буква б)
Член 8, параграф 1, буква б)	Член 8, параграф 1, буква а)
Член 8, параграф 2	Член 8, параграф 2
—	Член 8, параграфи от 3 до 5
Член 9, параграфи 1 и 2	Член 9, параграфи 1 и 2
Член 9, параграф 3	—
—	Член 9, параграф 3
Член 10	Член 10
Член 11, параграф 1	Член 11, параграф 1
Член 11, параграф 2	Член 11, параграф 2, първа алинея
—	Член 11, параграф 2, втора алинея
Член 12	Член 12
Член 13	Член 13
Член 14, параграф 1	Член 14
Член 14, параграф 2	—
Член 15, параграф 1	Член 15
Член 15, параграф 2	—
Член 16	Член 16

Регламент (ЕО) № 1348/2000	Настоящият регламент
Член 17, въстъпителни думи	Член 17
Член 17, букви от а) до в)	—
Член 18, параграфи 1 и 2	Член 18, параграфи 1 и 2
Член 18, параграф 3	—
Член 19	Член 19
Член 20	Член 20
Член 21	Член 21
Член 22	Член 22
Член 23, параграф 1	Член 23, параграф 1, първо изречение
—	Член 23, параграф 1, второ изречение
Член 23, параграф 2	Член 23, параграф 2
—	Член 23, параграф 3
Член 24	Член 24
Член 25	—
—	Член 25
—	Член 26
Приложение	Приложение I
—	Приложение II
—	Приложение III

## МОТИВИ НА СЪВЕТА

### I. УВОД

През юли 2005 г. Комисията представи предложение за регламент на Европейския парламент и на Съвета за изменение на Регламент (ЕО) № 1348/2000 на Съвета. След задълбочени дискусии по това предложение в компетентния комитет на Съвета, Съветът постигна съгласие по общ подход на срещата си от 1 и 2 юни 2006 г. Вследствие на този общ подход бяха установени контакти с Европейския парламент и бе постигнато съгласие да бъдат направени изменения в Регламент (ЕО) № 1348/2000. И двете институции споделят становището, че в интерес на доброто законотворчество Регламент (ЕО) № 1348/2000 следва да бъде кодифициран, а не просто да бъде изменен.

Вследствие на това, в своето становище от юли 2006 г. Европейският парламент прие редица изменения, които съответстваха на съгласуваните със Съвета изменения, и официално призова Комисията да представи кодифицирана версия на Регламент (ЕО) № 1348/2000 под формата на изменено предложение.

В изпълнение на това искане на 4 декември 2006 г. Комисията представи изменено предложение за регламент относно връчването на съдебни и извънсъдебни документи по граждански и търговски дела в държавите-членки („връчване на документи“), като включи приетите от Европейския парламент и от Съвета изменения на Регламент (ЕО) № 1348/2000 и отмени посочения регламент.

Леко изменен вариант на този текст бе единодушно одобрен от Съвета на заседанието му от 19 и 20 април 2007 г. и впоследствие бе съставена обща позиция на Съвета. Тази обща позиция бе официално приета от Съвета с единодушие на 28 юни 2007 г.

### II. АНАЛИЗ НА ОБЩАТА ПОЗИЦИЯ

Общата позиция на Съвета се придържа към текста, съгласуван между Европейския парламент и Съвета, и по този начин до голяма степен и към измененото предложение на Комисията. Изменения бяха направени единствено в онези части от текста на измененото предложение, които се отклоняват от съгласувания текст, или където измененията са необходими поради други причини. Главните изменения са посочени по-долу.

#### Неприети от Съвета промени

*Член 1, параграф 2, буква б)*

Европейският парламент и Съветът бяха постигнали съгласие по добавянето на ново съображение (ЕП изменение 7). В своето изменено предложение Комисията надлежно бе добавила това ново съображение (съображение 8), но също така бе добавила разпоредба в член 1, параграф 2, буква б). Тъй като тази нова разпоредба не бе съгласувана между Европейския парламент и Съвета, Съветът заличи добавената разпоредба. По този начин общата позиция следва съгласувания подход.

*Член 19*

Формулировката на член 19 от измененото предложение на Комисията се отклонява леко от тази на член 19 от Регламент (ЕО) № 1348/2000, в смисъл че вече не се споменава, че документът е бил „предаден“ на ответника. Тъй като между Европейския парламент и Съвета не е било съгласувано изменение на член 19, Съветът се върна към предишния текст в своята обща позиция.

#### Приети от Съвета промени

Европейският парламент и Съветът бяха постигнали съгласие по добавянето на нов член 15а (ЕП изменение 25). В своето изменено предложение Комисията прие по същество това изменение, но предпочете добавката да се състои от два нови параграфа в член 8 и един нов параграф в член 9, вместо от отделна разпоредба. Съветът счита това решение за напълно съответстващо на доброто законотворчество и поради това го е включил в своята обща позиция.

**Отмяна на Регламент (ЕО) № 1348/2000**

Тъй като Съветът и Европейският парламент призоваха за кодификация на Регламент (ЕО) № 1348/2000, Комисията добави в своето изменено предложение необходимите разпоредби по отмяната на посочения регламент (съображение 27, член 25 и таблицата на съответствието в приложение III). В интерес на доброто законотворчество Съветът включи тези разпоредби и таблицата на съответствието в своята обща позиция.

**Промени, направени от Съвета**

При приемането на Регламент (ЕО) № 1348/2000 през май 2000 г. все още нямаше установена практика за действие спрямо факта, че Дания, в съответствие с Протокола относно позицията на Дания, не участва в приемането на мерки съгласно дял IV от Договора за ЕО, и че тези мерки не са обвързващи и не се прилагат за Дания. Поради това Регламент (ЕО) № 1348/2000 не съдържаше станалата вече обичайна разпоредба за определяне на понятието „държава-членка“. С цел да компенсира този пропуск, Съветът добави в общата позиция нов параграф 3 в член 1. Съветът също така направи необходимите поправки в приложенията в резултат на неучастието на Дания.

**III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Съветът счита, че неговата обща позиция по регламента относно връчването на документи напълно съответства на измененията, поискани от Европейския парламент и от Съвета, като също така съответства на измененото предложение на Комисията, включващо тези изменения.

---